

Ilias 11

[1]	ἡώς	δ' Pt	ἐκ Prp	λεχέων	παρ' Prp	ἀγαυοῦ AdjG	Τιθω νοῖο
	aber	aus	out of		von bei	from beside	erhabenen of noble
[2]	ὅρνυθ',	ἴν' Kon	ἀθανάτοισι	AdjD	φόως	φέροι	ἡδὲ Kon βροτοῖσι.
	damit	so that	den Unsterblichen	to immortals			und and
[3]	Ζεὺς	δ' Pt	Ἐριδα προίαλλε θοὰς	AdjA	ἐπὶ Prp	νῆας Αχαιῶν	
	aber	but	schnelle	swift	auf	onto	

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τεί|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλαίvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.

grievous, of|war portent with hands holding.

[5]	στῆ	δ' Pt	ἐπ' Prp	Οδυσσῆος	μεγακήτεϊ	AdjD	νηὶ μελαίνη,	AdjD
	aber	but	upon	tief bauchigem	deep hulled		schwarzen,	black,

[6]	ἡ	N	Pr	ρ' Pt	ἐν Prp	μεσσάτῳ	AdjD	έσκε γε γωνέμεν	άμφοτέρωσε,	Adv
	die	ja	in	in	mittleren	midmost		nach beiden Seiten,	to both sides,	

[7]	ἡμὲν	Kon	ἐπ' Prp	Αἴαν	τος κλισίας	Τελαμωνιά δαο
	einmal	both	upon			

[8]	ἡδ'	Kon	ἐπ' Prp	Αχιλλῆος	, τοι	N	ρ' Pt	έσχατα	Adv	νῆας ἐίσας	AdjA
	und	and	upon	die zwei	those	ja	am äußersten	outermost		wohl gebauten	well balanced

[9]	εἴρυσαν	ἡνορέη	πίσυν	νοτ	AdjD	καὶ	Kon	κάρτεϊ	χειρῶν
	vertrauend	trusting				und	and		

[10]	ἐνθα	Adv	στᾶσι	N	AorSAkt	ἢ	ϋσε θεὰ	μέγα	Adv	τε Pt	δει	νόν	Adv	τε Pt
	dort	there	gestanden habend	having stood			sehr	greatly	and	und	furchtbar	terribly	und	and

[11]	ὅρθι',	Adv	Αχαιοῖσιν	δὲ Pt	μέγα	Adv	σθένος	ἔμβαλ'	έ	κάστω
	laut,	on high,		aber	but	sehr	greatly			

[12]	καρδίη	ἄλη	κτον	AdjA	πολει	μίζειν	ἡδὲ	Kon	μάχεσθαι.
	un aufhörlich	unceasing					und	and	

[13]	τοῖσι	D	δ' Pt	ἄφαρ	Adv	πόλει	μοις	γλυκίων	AdjKmpN	γένετ'	ἡ	Kon	νέεσθαι
	ihnen	to them	aber	but	sofort		süßer	sweeter		oder	or		

- [14] ἐν^{Prp} νη^νσὶ^σ γλαφυρήσι^{τι}^{AdjD} φίλην^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
in in hohlgelüfteten liebgewonnene in to hollow dear to
- [15] Ἀτρεύδης δέ^{Pt} ἐβόησεν οὐδὲ^{Kon} ζώνυμος θαται ἀνωγεν
aber but und and
- [16] Ἀργείους· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} εἰδύσετο νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber himself blitzenden flashing
- [17] κνημίδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around
- [18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} εἰπισφυρίοις ἀρα ρυίας^A_{PerPas}
schöne fair silbernen withsilver angepaßte fitted
- [19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens secondly wieder again um around
- [20] τόν^A_{Pr} ποτέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Κινύρης δῶκε ξεινίον^{AdjA} εἶναι.
den that einst once ihm tohim gastgeschenklich guestgift
- [21] πεύθετο γάρ^{Pt} Κύπρον δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος ούνεκ^{Kon} Αχαιοί^A
denn for aber but großes great weil because
- [22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον.
nach to
- [23] τούνεκά^{Kon} οἱ^D_{Pr} τὸν^A_{Pr} δῶκε χαριζόμενος^N_{PräMed} βασιλῆς.
darum forthiscause ihm tohim den it gefälligseind pleasing
- [24] τοῦ^G_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἴμοι ἐσαν μέλανος^{AdjG} κυάνοι,
dessen ofit aber freilich indeed zehn ten dunkelblauen ofblack
- [25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο.
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ^{Prp} δειρὴν
dunkellblaue blueblack aber but zu towards
- [27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερο^{Adv} ἕτρισσιν ἐοικότες, ^N_{PerAkt} ἄς^A_{Pr} τε^{Pt} κρονίων
drei three beiderseits oneachside gleichgeworden, havingresembled, welche und which and

- [28] ἐν^{Prp} νέφε^ε στή^{ριξε}, τέ^{ρας} μερό^{πων}^{AdjG} ἀν^{θρώπων.}
in in der|sterblich|redenden of|mortal
- [29] ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{'Pt} ὥμοι^{σιν} βάλε^{το} ξίφος·[·] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἥλοι[·]
um aber ja in in aber but ihm for|him
- [30] χρύσει^{οι}^{AdjN} πάμ^{φαινον}, ἀ^{τὰρ}^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸν[·] ἡεν[·]
goldene golden aber but um around
- [31] ἀργύρε^{οιν}^{AdjA} χρυσέ^{οισιν}^{AdjD} ἀορτή^{ρεσσιν} ἀρηρός.^N_{PerPas}
silbern silver mit|golden with|golden gefügt. fitted.
- [32] ἀν^{Adv} δ'^{Pt} ἔλετ['] ἀμφιβρό^{την}^{AdjA} πολυ^{δαίδαλον}^{AdjA} ἀσπίδα[·] θοῦρυ^{AdjA}
dann aber then menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought stürmische furious
- [33] καλήν,^{AdjA} ἦν^A_{Pr} πέρι^{Prp} μὲν^{Pt} κύ^{κλοι} δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἡσαν,[·]
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze
- [34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὁμφαλοὶ[·] ἡσαν[·] εἴκοσι^{Adj} κασσιτέ^{ροιο}
in in aber ihr for|it zwanzig twenty
- [35] λευκοί,^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέ^{σοισιν} ἦν[·] μέλα^{νος}^{AdjG} κυά^{νοιο.}
weiße, white, in in aber but des|dunklen of|black
- [36] τῇ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γορ^{γῶ} βλοσυ^{ρώπτις}^{AdjN} ἐστεφά^{νωτο}
on|her aber auf upon zwar indeed finster|äugig grim|eyed
- [37] δεινὸν^{Adv} δερκομέ^{νη}^N_{PräM/P} πέρι^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖ^{μός} τε^{Pt} φό^{βος} τε.^{Pt}
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.
- [38] τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρε^{οις}^{AdjN} τελα^{μῶν} ἦν[·] αὐτὰρ^{Pt} ἐπ'^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr}
deren aber aus of|her silbern silver doch but auf upon ihm on|it
- [39] κυάνε^{οις}^{AdjN} ἐλέ^{λικτο} δρά^{κων}, κεφα^{λαι} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἡσαν[·]
dunkel|blauer dark|blue aber but ihm for|it
- [40] τρεῖς^{Adj} ἀμ^{φιστρεφέ} ε^ς^{AdjN} ἐνδός^{AdjG} αὔχένος[·] ἐκπεφυ^{υῖαι.}_N_{PerAkt.}
drei rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.
- [41] κρατὶ^{δ'}_{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀμ^{φιφάλον}^{AdjA} κυνέ^{ην} θέτο[·] τετραφά^{ληρον}^{AdjA}
aber but auf upon rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested

[42]	ἵππου	ριν. AdjA	δει	νὸν Adv	δὲ Pt	λόφος	καθύ	περθεν Adv	ἐνευεν.
	pferde schweifig- horse tailed-		schrecklich	aber	but		von oben	from above	
[43]	εἴλετο	δέ Pt	ἄλκιμα AdjA	δοῦρε	δύω Adj	κεκο	ρυθμένα A	περπα	χαλκῷ
	aber but		starke valiant		zwei two		gekapt wordene pointed		
[44]	όξεα. AdjA	τῆλε Adv	δὲ Pt	χαλκὸς	ἀπ' Prp	αὐτόφιν Adv	ούρανὸν	εἰσω Adv	
	scharfe- sharp-	weit far	aber but		von from	der Spitze straight off		hinein within	
[45]	λάμπ' .	ἐπὶ Prp	δέ Pt	ἐγδού	πησαν A	θηναί N	τε Pt	καὶ Kon	Ἴηρη
	auf upon		aber but			und and		und also	
[46]	τιμῶ	σαι N	PräAkt	βασι	λῆα	πολυχρύ	σοιο AdjG	Μυ	κήνης.
		ehrend honoring				der gold reichen of much gold			
[47]	ἡνιό	χω	μὲν Pt	ἐπειτα Adv	ἐώ AdjD	ἐπέ	τελλεν	ἐκαστος	
		zwar indeed		dann then	eigenen to his own				
[48]	ἵππους	εὖ Adv	κατὰ Prp	κόσμον	ἐρυκέμεν	αὖθ' Adv	ἐπὶ Prp	τάφρω,	
	gut well		nach according to		wieder again		an upon		
[49]	αὐτοὶ N	Pr	δὲ Pt	πρυλέ	ες	σὺν Prp	τεύχεσι	θωρηχ	θέντες N
	sie selbst themselves	aber but		mit with				gerüstet having armed	AorPas
[50]	ῥώοντ' .			ἄσβε	στος AdjN	δὲ Pt	βοὴ	γένετ'	ἡῶ θιAdv
				aber but	Geschrei shout			vorhin. before.	πρό. Adv
[51]	φθὰν Adv		δὲ Pt	μέγ' Adv	ἱππή	ων	ἐπὶ Prp	τάφρω	κοσμη
	früher having anticipated		aber but	weit greatly	am				θέντες, N
[52]	ἱππή	ες	δέ Pt	όλιγον Adv	μετε	κίαθον.	ἐν Prp	δὲ Pt	κυδοιμὸν
		aber but		wenig a little			in	aber but	
[53]	ῶρσε	κακὸν AdjA	Κρονίδης,	κατὰ Prp	δέ Pt	ύψοθεν Adv	ῆκεν	ἐέρσας N	ΑορAkt
	übel evil		herab down		aber but	von oben from on high		regnen lassend having drenched	
[54]	αίματι	μυδαλέ AdjA	ας AdjA	ἐξ Prp	αιθέρος,	ούνεκ ,Kon	ἐ	μελλε	
	tropfige wet		aus out of			weil because			
[55]	πολλὰς AdjA	ἰφθίμους AdjA	κεφαλὰς	Ἄι	δι	προϊ	άψειν.		
	viele many	starke valiant							

[56] Τρώεις δ', Pt αῦθ', Adv ἐτέ ρωθευν Adv ἐ πι Prp θρωσ μῶ πεδί οιο
aber but wieder again von|drüben from|the|other|side an on

[57] Ἐκτορά τ', Pt ἀμφὶ Prp μέ γαν AdjA καὶ Kon ἀ μύμονα AdjA Πουλυδά μαντα
und and um around großen great und and untadeligen blameless

[58] Αἰνεῖ αν θ', Pt ὅς N Pr Τρωσὶ θε ὅς ὡς Adv τίετο δήμω,
und, and, der who wie as

[59] τρεῖς Adj τ', Pt Αν τηνορί δας Πόλυ βου καὶ Kon Α γήνορα δῖον AdjA
drei three auch and und and strahlenden radiant

[60] ήιθε ὄν τ', Pt Ακά μαντ' ἐπι είκελον AdjA ἀθανά τοισιν.
auch and gleich|seiend like

[61] Ἐκτωρ δ', Pt ἐν Prp πρώ τοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ Adv ἐ ισην, AdjA
aber in but among allseits on|all|sides gleiche, even,

[62] οῖος N Pr δ', Pt ἐκ Prp υεφέ ων ἀνα φαίνεται οὐλιος AdjN ἀστήρ
wie|einer aber aus out|of unheilvoller baleful

[63] παμφαί νων, N PräAkt τοτὲ Adv δ', Pt αῦτις Adv ἐ δυ νέφε α σκιό εντα, AdjA
ganz|leuchtend, all|shining, einmal at|times aber but wieder again schattige, shadowy,

[64] ὡς Adv Ἐκτωρ ὄτε Adv μέν Pt τε Pt με τὰ Prp πρώ τοισι φά νεσκεν,
so so einmal at|times zwar indeed auch bei among

[65] ἄλλοτε Adv δ', Pt ἐν Prp πυμά τοισι κε λεύων. N PräAkt πᾶς AdjN δ', Pt ἄρα Pt χαλκῷ
ein|ander mal aber in in befehlend· urgung· all all aber ja then indeed

[66] λάμφ' ὡς Adv τε Pt στερο πὴ πα τρὸς Διὸς αιγιό χοιο. AdjG
wie as und also des|Aegis|tragenden. of|aegis|bearing.

[67] οἱ N Pr δ', Pt ὡς Adv τ', Pt ἀμη τῆρες ἐ ναντίοι AdjN ἄλλή λοισιν D Pr
die aber, wie auch entgegen opposed einander to|each|other

[68] ὅγμον ἐ λαύνω σιν ἀν δρὸς μάκαρος AdjG κατ' Prp ἄρουραν
seligen blessed über down|over

[69] πυρῶν ἢ Kon κρι θῶν· τὰ A Pr δὲ Pt δράγματα ταρφέα AdjA πίπτει·
oder or die the aber but dicht thick|and|fast

[70]	ώς ^{Adv}	Τρῶ	ες	καὶ ^{Kon}	Αχαιοὶ	ἐπ' ^{Prt}	ἀλλήλοισι ^D _{Pr}	θορόντες ^N	PräAkt
	so so			and and		auf upon	einander each other	springend leaping	
[71]	δήσουν ,	οὐδ' ^{Pt}	έτεροι ^{AdjN}	μνώ	οντ'	όλοοιο ^{AdjG}	φόβοιο.		
	nicht einmal nor		andere others			des verderblichen of destructive			
[72]	ἴσας ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	υσμίνη	κεφαλὰς	ἔχεν,	οἱ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	λύκοι	ώς ^{Adv}
	gleiche equal	aber but				die who	aber but	wie as	
[73]	θῦνον·	Ἐ	ρις	δ' ^{Pt}	ἄρ' ^{Pt}	ἔχαιρε	πολύστονος ^{AdjN}	εἰσορόωσα ^N	PräAkt
				aber but	ja then		vielklagend much groaning	schaeuend- looking upon-	
[74]	οἱη ^{AdjN}	γάρ ^{Kon}	ρα ^{Pt}	θεῶν	παρετύχανε	μαρναμένοισιν,	δ ^D		PräM/P
	allein alone	denn for	ja then			den Kämpfenden, to those fighting,			
[75]	οἱ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	σφιν ^D _{Pr}	πάρεσσαν θεοί,	ἀλλὰ ^{Kon}	ξιηλοι ^{AdjN}	
	die who	aber but	andere other	nicht not	ihnen to them		sondern but	sorglose at ease	
[76]	σφοῖσιν ^D _{Pr}	ἐν ^{Prt}	μεγάροισι καθήστο,	ἵητι ^{Adv}	ἐκάστω ^D _{Pr}				
	ihren eigenen their own	in in		wo where		jedem for each			
[77]	δώματα	καλὰ ^{AdjN}	τέτυκτο	κατὰ ^{Prt}	πτύχας	Οὐλύμποιο.			
		schöne fair		über throughout					
[78]	πάντες ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἡτιόωντο	κελαινεφέα ^{AdjA}	Κρονίωνα				
	alle all	aber but		schwarz bewölkt dark clouded					
[79]	οὕνεκ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Τρώεσσιν	ἐβούλετο	κύδος	όρέξαι.			
	weil because	ja then							
[80]	τῶν ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἄρ' ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀλέγιζε πατήρ.	δ' ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	νόσφι ^{Adv}	λιασθεὶς ^N _{AorM/P}
	deren of them	indeed	ja then	nicht not		der he	aber but	abseits apart	zurück gewichen having drawn aside
[81]	τῶν ^G _{Pr}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀπάνευθε ^{Adv}	καθέζετο	κύδει	γαίων ^N	PräAkt		
	der of the	anderen others	fern far away			sich freuend rejoicing			
[82]	εἰσορόων ^N	ΠρäAkt	Τρώων	τε ^{Pt}	πόλιν	καὶ ^{Kon}	νῆας Αχαιῶν		
	hin schauend looking upon		und and		und also				
[83]	χαλκοῦ	τε ^{Pt}	στεροπήν,	όλυντάς ^A	Π्रäAkt	τ' ^{Pt}	όλλυμένους ^A	PräM/P	τε. ^{Pt}
	und and		tötend seiende destroying			und and	getötet werdende being destroyed		und. and.

- [84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἡώς ἦν καὶ^{Kon} ἀέξετο ιερὸν^{AdjN} ἡμαρ,
solange while zwar indeed und and heiliges sacred
- [85] τόφρα^{Adv} μάλιστα^{Adv} ἀμφοτέρων^{AdjG} βέλε' ἥπτετο, πίπτε δὲ^{Pt} λαός·
so lange so long sehr very beider of both aber but
- [86] ἡμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτόμος περ^{Pt} ἀνὴρ οὐ πλίσσατο δεῖπνον
als when aber but auch even
- [87] οὕρεος ἐν^{Prp} βῆσσησιν, ἐπει^{Kon} τέ^{Pt} ἔκορέσσατο χειρας
in in nachdem when auch and
- [88] τάμνων^N PräAkt δένδρεα μακρά,^{AdjA} ἄδος τέ^{Pt} μιν^A Pr ἵκετο θυμόν,
schniedend cutting lange, long, und and ihm him
- [89] σίτου τε^{Pt} γλυκεροῖο^{AdjG} περι^{Prp} φρένας ἕμερος αἰρεῖ,
und and süßen sweet um around
- [90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D Pr ἀρετῇ Δαναοὶ ἤζαντο φάλαγγας
dann then mit|eigener with|their|own
- [91] κεκλόμενοι^N PerMed ἐτάροισι κατὰ^{Prp} στίχας[.] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Ἀγαμέμνων
gerufen|habend having|called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος^{AdjN} ὄρουσ', ἔλε δέ^{Pt} ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first aber but
- [93] αὐτόν,^A Pr επειτα^{Adv} δέ^{Pt} εταῖρον οἴλη^A πλήξιππον.^{AdjA}
ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἡτοι^{Pt} ὅ^N Pr γέ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵππων κατεπάλμενος^N AorMed ἀντίος^{AdjN} ἔστη[.]
freilich indeed der he ja aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite
- [95] τὸν^A Pr δέ^{Pt} ιθὺς^{Adv} μεμαῶτα^A PerAkt μετάπτιον^{AdjA} ὀξεῖ^{AdjD} δουρὶ
den him aber but gerade straight eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ^{Kon} στεφάνη δόρυ οἱ^D Pr σχέθε χαλκοβάρεια,^{AdjN}
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G Pr ἥλθε καὶ^{Kon} ὄστέου ἐγκέφαλος δὲ^{Pt}
sondern but durch sie|selbst of|it und and aber but

[98]	ἔνδον ^{Adv}	ἄπας ^{AdjN}	πεπάλακτο· δάμασσε	δέ ^{Pt}	μιν ^A	μεμα	ῶτα. ^A	PerAkt
	innen within	ganz all		aber but	ihn him		eilenden. eager.	
[99]	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	λίπεν	αὐθὶ ^{Adv}	ἄγαξ ἀνδρῶν Ἄγα	μέμνων	
	und and	die them	zwar indeed		vor Ort there			
[100]	στήθεσι	παμφαίνοντας, ^A	πρᾶξι	ἐπεὶ ^{Kon}	περί δυσε χιτῶνας.			
		all glänzende, all shining,		als when				
[101]	αὐτὰρ ^{Kon}	δέ ^N	βῆτισόν τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἄντιφον	έξενα	ρίξων ^N	FuAkt
	aber but	er he	und and	und also			zu entwaffen about to strip	
[102]	υἱε δύω ^{Adj}	Πριάμοιο νόθον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	γνήσιον ^{AdjA}	ἄμφω ^{AdjDu}			
	zwei two	unehelichen bastard	und and	echten legitimate	beide both			
[103]	εἰν ^{Prp}	ἐνι ^{AdjD}	δίφρω ^{ἐόντας.^A}	πρᾶξι	δέ ^N	μὲν ^{Pt}	νόθος ^{AdjN}	ἡνιόχευν,
	in in	einem one	seiend· being·		der the one	zwar indeed	uneheliche bastard	
[104]	Ἄντιφος	αὖ ^{Adv}	παρέβασκε περικλυτός. ^{AdjN}	ώ ^{Kon}	πιοτ' ^{Pt}	Ἄχιλλεὺς		
	wieder again		viel berühmt· very famous·	wie as	einst once			
[105]	Ἔιδης	ἐν ^{Prp}	κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,					
	in in							
[106]	ποιμαίνοντ ^A	ἐπ ^{Prp}	ὅεσσι λαβών, ^N	καὶ ^{Kon}	ἔλυσεν	ἀποίνων.		
	hürend tending	auf upon	genommen habend, having taken,	und and				
[107]	δὴ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	Ἅτρεύδης εὔρυ ^{AdjN}	κρείων	Ἄγα	μέμνων		
	ja indeed	damals then	ja at least		weit wide			
[108]	τὸν ^A	μὲν ^{Pt}	ὑπέρ ^{Prp}	μαζοῖο κατὰ ^{Prp}	στῆθος βάλε δουρί,			
	den him	zwar indeed	über over	hinab down				
[109]	Ἄντιφος	αὖ ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	οὐς ἔλασε ξίφει,	ἐκ ^{Prp} δέ ^{Pt}	ἔβαλ'	ἴππων.	
	wieder again	an beside		aus out of	aber but			
[110]	σπερχόμενος ^N	δέ ^{Pt}	ἀπό ^{Prp}	τοῖν ^{DuG}	ἐσύλα	τεύχεα	καλὰ ^{Adja}	
	eilig seind being hasty	aber but	von from	der beiden of the two			schöne fair	
[111]	γιγνώσκων. ^N	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Kon}	σφε ^A	πάρος ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	νησσὶ θοῆσιν ^{AdjD}	
	erkennend· knowing·	und and	denn for	sie them	früher before	bei beside	schnellen swift	

[112] εἴδεν, ὅτι^{Kon} έξ^{Prp} ἵδης ἄγα γεν πόδας ὀκὺς^{AdjN} Ἄχιλλεύς.
als when von out|of schneller swift

[113] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} λέων ἐλά φοιο ταχείης^{AdjG} νήπια^{AdjA} τέκνα
wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ὥηδιν^{Adv} ως^{Adv} συνέ αξε λαβών^N AorSAkt κρατε ροῖσιν^{AdjD} ὁ δοῦσιν
leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] ἐλθών^N AorSAkt εἰς^{Prp} εύ υήν, ἀπαλόν^{AdjA} τέ^{Pt} σφ' ^A Pr ἥτορ ἀ πηύρα·
gekommen|seidend in into zartes tender und of|them

[116] ἦ^N Pr δέ^{Pt} εἰ^{Kon} πέρ^{Pt} τε^{Pt} τύχησι μάλα^{Adv} σχεδόν, ^{Adv} οὐ^{Pt} δύναται^D σφι^D Pr
die aber wenn auch und sehr nahe, nicht ihnen for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν^A Pr γάρ^{Kon} μιν^A Pr ὑπὸ^{Prp} τρόμος^{AdjN} αἰνὸς^{AdjN} ικάνει·
sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible

[118] καρπαλίμως^{Adv} δέ^{Pt} ἦτε^{Prp} διὰ^{Pt} δρυμὰ^N πυκνὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕλην
eilends swiftly aber durch through dichte dense und and

[119] σπεύδουσ^N PräAkt ιδρώουσα^N PräAkt κραταίο^{AdjG} θηρὸς^{AdjN} ὑψ^{Prp} ὀρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^D Pr οὐ^{Pt} τις^N Pr δύνατο^N το χραιστησαι^{AdjA} ὁ λεθρον
so so ja then diesen to|them nicht not jemand anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr ὑπὸ^{Prp} Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern but auch also sie|selbst themselves unter under

[122] αὐτὰρ^{Kon} δέ^N Pr Πείσαν δρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰππόλο χον μενε χάρμην^{AdjA}
aber but er he und and und also kampftüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} ὅς^N Pr ἄρα^{Pt} μάλιστα^{Adv}
kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] χρυσὸν Άλεξάνδροιο δε δεγμένος^N PerMed ἀγλαὰ^{AdjA} δῶρα
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ^{Pt} εἴσασχ' Έλένην δόμει ναι ξανθῷ^{AdjD} Μενε λάω,
nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ^G_{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λά βε κρεί ων Ἀγα μέμνων
dessen auch ja zwei
of|him indeed indeed two

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω ἐ ὄντας, ^A PräAkt ὁ μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἔχον ὀκέας^{AdjA} ἵππους·
in in einem one seiend, being, zugleich together aber but schnelle swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G_{Pr} χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα, ^{AdjN}
aus denn ihren their glänzende, shining,

[129] τῶ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} κυκηθή την· δ'^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐ ναντίον^{Adv} ὥρτο λέ ων ὡς^{Adv}
die|zwei aber but der he aber entgegen opposite wie as

[130] Ἀτρείδης· τῶ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γουνα ζέσθην·
die|zwei aber wieder aus out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι ἄ ποινα·
du you aber würdige worthy

[132] πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} εν^{Prp} Ἀντιμά χοιο δό μοις κει μήλια κεῖται
viele many aber in in

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμη τός^{AdjN} τε^{Pt} σί δηρος,
und and und and mühe|kostender much|wrought und and

[134] τῶν^G_{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείστι^{AdjA} ἄ ποινα,
davon of|these wohl would dir for|you unzählige countless

[135] εἰ^{Kon} νῷ^{Du}_{Pr} ζωοὺς^{AdjA} πεπύθοιτ['] ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἄ χαιῶν.
wenn uns|beide lebendig alive bei at

[136] ὡς^{Adv} τῶ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} PrÄkt προσαυδῆ την βασιλῆα
so thus die|zwei the|two doch indeed weinend weeping

[137] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἄ μειλικτον^{AdjA} δ'^{Pt} ὅπ' ἄ κουσαν·
sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμά χοιο δαίφρονος^{AdjG} υἱές^G ἐστόν,
wenn zwar ja Kriegs|verständigen battle|minded

[139] ὃς^N_{Pr} ποτε^{Adv} ἐν^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέ λαον ἄ υωγεν
welcher who einst once in in

[140]	ἀγγελίην ἐλθόντα ^A	AorSAkt	σὺν ^{Prp}	ἀντιθέω ^{AdjD}	Οδυσσῆι
	gekommen seiend having come		mit with	gottähnlichem godlike	
[141]	αὐθι ^{Adv}	καὶ τακτεῖναι μηδέ, ^{KonPt}	ἐξέμεν	ἀψ ^{Adv}	ές ^{Prp} Ἀχαιούς,
	hier on the spot	und nicht and not	wieder back again	zu den	into
[142]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt} τού ^G _{Pr}	πατρὸς ἀεικέα ^{AdjA}	τίσετε λώβην.
	nun now	zwar indeed	ja indeed	des of of	schändliche shameful
[143]	η̄, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Πείσαν δρον μὲν ^{Pt} ἀφ ^{Prp}	ἴππων	ῶσε χα μᾶζε ^{Adv}
	so, so,	und and	zwar indeed	von from	zur Erde to the ground
[144]	δουρὶ βαλὼν ^N	AorSAkt	πρὸς ^{Prp}	στῆθος· δ̄ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt} ὑπτιος ^{AdjN} οὔδει ἐρείσθη.
	getroffen habend having thrown		gegen towards	der he	aber but
				aber but	rücklings on the back
[145]	ἱππόλοχος δ̄ ^{Pt} ἀπό ρουσε, τὸν ^A _{Pr}		αὖ ^{Adv}	χαμαὶ ^{Adv}	ἔξενά ριξε
	aber but		den him	wiederum again	am Boden to the ground
[146]	χεῖρας ἀπὸ ^{Prp} ξίφει τιμή ^N	AorAkt	ἀπό ^{Prp}	τ' ^{Pt} αὐχένα	κόψας, ^N
	von from	abgeschnitten habend having cut	und from	und and	abgehauen habend, having chopped,
[147]	ὅλμον δ̄ ^{Pt} ως ^{Adv}		ἔστευε κυλίνδεσθαι δι ^{Prp}	ο	μίλου.
	aber but	so thus		durch through	
[148]	τοὺς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} εἰσαστ̄ δ̄ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} ὅθι ^{Adv}		πλεῖσται ^{AdjSupN}	κλονέοντο φάλαγγες,	
	jene them	zwar indeed	der he	aber but	wo where
			die meisten most		
[149]	τῇ ^D _{Pr} ρό ^{Pt} ἐνόρουσ', ἄμα ^{Adv}		δέ ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN}	ἐϋκνήμιδες ^{AdjN}	Ἀχαιοί.
	dorthin there	ja then	zugleich together	aber but	andere other
				wohl beinschienige well greaved	
[150]	πεζοὶ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	πεζοὺς ^{AdjA}	ὅλε ^{Adj}	κον φεύ γοντας ^A _{PräAkt} ἀνάγκη,
Fuß kämpfer foot soldiers	zwar indeed	Fuß kämpfer foot soldiers		flohende fleeing	
[151]	ἱππεῖς δέ ^{Pt} ἵππη ^{As} · ὑπὸ ^{Prp}		δέ ^{Pt} σφισιν ^D _{Pr}	ῷρτο κονίν	
	aber but	unter under	aber but	ihnen for them	
[152]	ἐκ ^{Prp} πεδίου, τὴν ^A _{Pr}		ῷρσαν ἐρίγδου ^{AdjN}	πόδες	ἴππων
aus out of	die it		dröhrende loud thundering		
[153]	χαλκῶ δηιόωντες ^N	PräAkt	ἄταρ ^{Kon}	κρείων ^{AdjN}	Ἄγα μέμνων
kämpfend war· making war·			aber but	herrschender ruling	

[154] αἰὲν ^{Adv} ἀ ποκτείνων ^N PräAkt ἔπειτ' Ἀργείοισι κελεύων. ^N PräAkt	stets always tötend killing befehlend. commanding.
[155] ώς ^{Kon} δέ ^{Pt} ότε ^{Kon} πῦρ ἀίδηλον ^{AdjN} ἐν ^{Prp} ἀξύλῳ ^{AdjD} ἐμπέσῃ ὕλῃ,	wie as aber but wenn when unsichtbares destructive in in holzjarmem uncut an beside
[156] πάντη ^{Adv} τέ ^{Pt} εἰλυφόων ^N PräAkt ἄνε μος φέρει, οἱ ^N δέ ^{Pt} τέ ^{Pt} θάμνοι	überall everywhere und and einhüllend enwrapping die which aber but und and
[157] πρόρριζοι ^{AdjN} πίπτουσιν ἐπειγόμενοι ^N PräM/P πυρὸς ὄρμῃ.	mit Wurzeln uprooted angetrieben seiend being pressed
[158] ώς ^{Adv} ἅρ ^{Pt} ὑπί ^{Prp} Ἄτρεῖδη Ἄγαμέμνονι πίπτε κάρηνα	so so ja then unter under
[159] Τρώων φευγόντων, G PräAkt πολλοὶ ^{AdjN} δέ ^{Pt} έρια αύχενες ^{AdjN} ἵπποι	fliehenden, fleeing, viele many aber but hoch halsige high necked
[160] κείν' ^{A Pr} οὐχεια κροτάλιζον ἀνά ^{Prp} πτολέμοιο γε φύρας	jene those über along
[161] ήνιοίχους ποθέοντες ^N PräAkt ἀμύμονας. ^{AdjA} οἱ ^N δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γαίην	begehrnd longing for untadelige· blameless· die who aber but auf upon
[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ ^{Adv} φίλτεροι ^{AdjKmpN} ἢ ^{Kon} ἀλόχοισιν.	weit much lieber dearer als than
[163] Ἐκτορα δέ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} βελέων ὑπάγε Ζεὺς ἐκ ^{Prp} τε ^{Pt} κονίης	aber but aus out of aus out of auch out of aus and
[164] ἔκ ^{Prp} τέ ^{Pt} ἀνδροκτασίης ^{AdjP} θέ ^{Pt} αίματος ἔκ ^{Prp} τε ^{Pt} κυδοιμοῦ.	aus out of auch and aus out of und and aus out of auch and
[165] Ἄτρεῖδης δέ ^{Pt} ἔπειτο σφεδανὸν ^{Adv} Δαναοῖσι κελεύων. ^N PräAkt	aber but heftig impetuously befehlend. commanding.
[166] οἱ ^N δέ ^{Pt} παρ' ^{Prp} Ἰλουσῆμα παλαιοῦ ^{AdjG} Δαρδανίδας	die who aber but an beside des alten old
[167] μέσσουν ^{AdjA} καππεδίον παρ' ^{Prp} ἐοινεὸν ἐσσεύοντο	mitten middle hinab auf down on an beside

[168] ιέμενον^N PräM/P πόλιος^N δέ^{Pr} δέ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτ' αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der he aber but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεῖδης, λύθρῳ δέ^{Pt} παλάσσετο χεῖρας ἀπότους.^{AdjA}
Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^{Kon} καὶ^{Kon} φηγὸν ἕκοντο,
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and

[171] ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} ἵσταντο καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πράντιμον.
dort there ja then denn indeed und and einander each|other

[172] οἱ^N δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Prp} μέσοσον^{AdjA} πεδίον φοβέοντο βόες^{Adv}
die aber noch hinab|durch Mitte through middle wie, as,

[173] ἃς^A τε^{Pt} λέων ἐφόβησε μολὼν^N ΑorSAkt ἐν^{Prp} νυκτὸς ἀμοιγῷ
welche und which and gekommen|seind having|come im in

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D δέ^{Pt} τὸ^{Pt} ἡ^{AdjD} ἀναφαίνεται αἴπὺς^{AdjN} ὁ λεθρος·
alle- all ihr to|her aber auch and allein steiler sheer

[175] τῆς^G δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} αὐχέν'^N ἐξελαβὼν^N ΑorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁ δοῦσι
deren aber von dem Nacken Neck ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong

[176] πρῶτον,^{Adv} ἐπειτα^{Adv} δέ^{Pt} θε^{Pt} αἷμα καὶ^{Kon} ἔγκατα πάντα^{AdjA} λαφύσσει·
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Ατρεῖδης^N ἐφεπειτα^{Adv} τε κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων
so so jene them herrschender ruling

[178] αἰεν^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A ὁ πίστατον^{AdjSupA} οἱ^N δέ^{Pt} ἐφέβοντο.
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie they aber but

[179] πολλοῖ^{AdjN} δέ^{Pt} προνεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοῖ^{AdjN} ἔκπεσον^N ἕππων
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] Ατρεῖδεω ὑπὸ^{Prp} χερσὶ περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει θῦεν.
unter under gar around sehr before vor for

[181] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχ^{Adv} εμελλεν^N ὑπὸ^{Prp} πτόλιν^A αἴπυ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος
aber but sobald when ja indeed bald quickly unter under steiles steep und and

[182] ἵξεσθαι, τότε^{Adv} δή^{Pt} ρα^{Pt} πατὴρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
dann then ja indeed then gewiss und and und and

[183] ὕιδης ἐν^{Prp} κορυφῆσι καθέζετο πιδηέσσης^{AdjG}
auf on viel|quellig of|many|springs

[184] οὐρανόθεν^{Adv} καταβάς.^N AorAkt ἔχε δ'^{Pt} ἀστεροπήν μετὰ^{Prp} χερσίν.
vom|Himmel from|heaven herab|gekommen having|come|down aber but in with

[185] Ἱριν δ'^{Pt} ὅτρου νε χρυσόπτερον^{AdjA} ἄγγελέουσαν^A PrÄkt
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend· announcing·

[186] βάσκιj ἴθι Ἱρι ταχεῖα,^{AdjV} τὸν^A Pr Ἔκτορι μύθον ἐνίσπεις.
auf|den Weg gehen schnell, swift, den the

[187] ὅφρ^{Kon} ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὡρᾶ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl would so|that ever indeed would

[188] θύνοντ^A PrÄkt ἐν^{Prp} προμάχοισιν ἐναίρον τα^A PrÄkt στίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tödend slaying

[189] τόφρ^{Adv} ἀναχωρεῖτω, τὸν^A Pr δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω
so lange so|long das the aber but übrige other

[190] μάρνασθαι δηνίοισι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὑσμίην.
feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong

[191] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπεὶς^N AorPas ἢ^{Kon} βλήμενος^N AorPas ἵω
aber but wenn when wohl then entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[192] εἰς^{Prp} ἵππους ἄλεται, τότε^{Adv} οἱ^D Pr κράτος ἐγγυαλίξω
zu into dann then ihm for|him

[193] κτείνειν εἰς^{Prp} ὥ^A Pr κε^{Pt} νῆας ἐϋσσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται
bis until daß that wohl would wohlbankige well|benched

[194] δύη τ'^{Pt} ἡέλιος καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κυέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθη.
und and und and auf upon heiliges sacred

[195] ὠς^{Adv} ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδῆνεμος^{AdjN} ὀκέα^{AdjN} Ἱρις,
so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift

[196]	βῆ δὲ Pt κατ' Prp Ιδαί ων AdjG όρε ων εἰς Prp Ιλιον ipln. AdjA	aber hinab but down from der Ildäischen of Ilidaean nach into heiliges. sacred.
[197]	εὗρ' οὐ ὂν Πριάμοιο δαΐσφρονος AdjG Ἐκτορα δῖον AdjA	kriegs verständigen battle minded strahlenden shining
[198]	ἐσταότ' A PerAkt ἐν Prp θέ Pt ἴπιοισι καὶ Kon ἄρμασι κολλητοῖσιν. AdjD	stehend standing in in und and und and zusammen gefügten· joined·
[199]	ἀγχού Adv δέ Pt ἰσταμένη N Präm/P προσέφη πόδας ώκεα AdjA Ἴρις.	nahe nearby aber but sich aufstellend standing schnelle swift
[200]	Ἐκτορ οὐ ἐ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε AdjV	gleich an Klugheit equal
[201]	Ζεύς με A Pr πατὴρ προέηκε τε Inv D Pr τάδε A Pr μυθήσασθαι.	mich me dir to you dieses these
[202]	ὅφελόν Adv ἄντε Pt μέντε Pt κεντε Pt όρας Ἄγα μέμνονα ποιμένα λαῶν	solange auch zwar wohl so that ever indeed would
[203]	θύνοντ' A PräAkt ἐν Prp προμάχοισιν, ἐναίροντα A PräAkt στίχας ἀνδρῶν,	wütend raging in among tötend slaying
[204]	τόφρ' Adv ὑπόεικε μάχης, τὸν A Pr δέ Pt ἄλλον AdjA λαὸν ἀνωχθεῖ	dann so long das the aber but übrige other
[205]	μάρνασθαι δηνίοισι AdjD κατὰ Prp κρατερὴν AdjA ὑσμίνην.	mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong
[206]	αὐτὰρ Kon επει Kon κέπτη Kon ἢ Kon δουρὶ τοπεῖς N AorPas ἢ Kon βλήμενος N AorPas ἰῶ	aber but als when wohl ever entweder or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
[207]	εἰς Prp ἴπιους ἄλεται, τότε Adv τοι Pt κράτος ἐγγυαλίξει	auf into dann then dir to you
[208]	κτείνειν, εἰς Prp όπε A Pr κέπτην νῆας ἔϋσσελμους AdjA ἀφίκηαι	bis zu until das wohl ever wohl bankige well benchèd
[209]	δύη τέ Pt ἥλιος καὶ Kon επί Prp κυέφας ἱερὸν AdjA ἔλθῃ.	und and auch and auf upon heiliges sacred

[210]	ἡ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἄρ', ^{Pt}	ώς ^{Adv}	εἰ	ποῦσ', ^N AorSAkt	ἀπέ βη πόδας	ώκεα ^{AdjA}	Ἴρις,
	die	indeed	then	so		gesagt habend	having said		swift
[211]	Ἐκτωρ	δ', ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	όχε	ων σὸν ^{Prp}	τεύχεσιν	ἄλτο χα μᾶζε, ^{Adv}		
	aber	but	aus	out of	mit	with			zur Erde, to the ground,
[212]	πάλλων ^N PräAkt	δ', ^{Pt}	όξεα ^{AdjA}	δοῦρα	κα τὰ ^{Prp}	στρατὸν	ώχετο	πάντῃ ^{Adv}	
	schwingend	brandishing	aber	but	scharfe	sharp	durch hin	down through	überall everywhere
[213]	ότρύ νων ^N PräAkt	μαχέ	σασθαι,	ἔ γειρε	δὲ ^{Pt}	φύλοπιν	αἰνήν. ^{AdjA}		
	antreibend	urged			aber	but			schreckliche. terrible.
[214]	οἱ ^N Pr	δ', ^{Pt}	έλε λίχθη	σαν καὶ ^{Kon}	ἐ ναντίοι ^{AdjN}	έσταν Ἄ χαιῶν,			
	die	aber	they	but	und	and	entgegen	opposite	
[215]	Ἀργεῖ οι δ', ^{Pt}	έτε ρωθεν ^{Adv}		ἐ καρτύ ναντο φά λαγγας.					
	aber	von der anderen Seite							
[216]	ἀρτύν θη δὲ ^{Pt}	μά χη, στὰν	δ', ^{Pt}	ἀντίοι. ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	δ', ^{Pt}	Ἄ γα μέμνων		
	aber	but	aber	but	entgegen-	opposite:	bei	among	
[217]	πρώτος ^{AdjN}	ὅ ρουσ',	ἔθε λεν	δὲ ^{Pt}	πο λὺ ^{Adv}	προμά	χεσθαι ἀ πάντων. ^{AdjG}		
	zuerst	first	aber	but	sehr	much			aller. of all.
[218]	ἔσπετε	νῦν ^{Adv}	μοι ^D Pr	Μοῦσαι	Ὀ λύμπια ^{AdjA}	δώματ'	ἔ χουσαι ^N PräAkt		
		nun	now		olympische	Olympian			habend holding
[219]	ὅς ^N Pr	τις ^N Pr	δὴ ^{Pt}	πρῶ τος ^{AdjN}	Ἄ γα μέμνονος	ἀντίον ^{Adv}	ἥλθεν		
	wer	jemand	ja	zuerst	first		entgegen	against	
[220]	ἢ ^{Kon}	αὐ τῶν ^G Pr	Τρώ	ων ἢ ^{Kon}	κλει τῶν ^{AdjG}	έ πι	κούρων.		
	entweder	or	selbst	of themselves	oder	or	berühmten	of renowned	
[221]	ἴφιδά μας ἄν	τηνορί δης	ἢ ^N Adj	τε ^{Pt}	μέ γας ^{AdjN}	τε ^{Pt}			
	stattlich	goodly	und	and	groß	great	und	and	
[222]	ὅς ^N Pr	τράφη	ἐν ^{Prp}	Θρή κη	ἔρι βώλακι ^{AdjD}	μητέρι	μήλων.		
	der	who	in	in	fruchtbaren	rich soiled			
[223]	Κισσῆς	τόν ^A Pr	γ', ^{Pt}	ἔ θρεψε δό	μοις	ἔνι ^{Prp}	τυτθὸν ^{AdjA}	ἔ οντα ^A PräAkt	
	den	him	ja	indeed		in	klein	little	seiend being

[224] μητροπάτωρ, ὁς ^N _{Pr}	τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον. ^{AdjA}	der who	schön wangige-fair cheeked·
[225] αὐτάρ ^{Kon} επει ^{Kon} πότε ^{Pt} ἡβης ἐρικυδέος ^{AdjG} ἵκετο μέτρον,	aber but als when ja then ruhm starken very glorious		
[226] αὐτού ^{Adv} μιν ^A _{Pr} κατέρυκε, δι' δου δ' ^{Pt} ὁ ^N _{Pr} γε ^{Pt} θυγατέρα ἦν. ^A _{Pr}	dort there ihn him aber but he ja die- there·		
[227] γήμας ^N _{AorAkt} δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θαλάμοιο μετά ^{Prp} κλέος ἵκετ' Άχαιῶν	geheiratet habend having married aber but aus out of mit after		
[228] σὺν ^{Prp} δυοκαίδεκα ^{Adj} νησὶ κορωνίσιν, ^{AdjD} αἵ ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr} εποντο.	mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche ihm which to him		
[229] τὰς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} επειτ ^{'Adv} ἐν ^{Prp} Περκώτη λίπε νῆας εἰσας, ^{AdjA}	die them zwar indeed dann then in in wohl gebauten, well balanced,		
[230] αὐτάρ ^{Kon} ὁ ^N _{Pr} πεζὸς ^{AdjN} εἰών ^N _{PräAkt} εἰ ^{Prp} Ἱλιον εἰληλούθει.	aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to entgegen against		
[231] ὁς ^N _{Pr} ρά ^{Pt} τότ ^{'Adv} Ατρείδεω Ἄγαμέμνονος ἀντίον ^{Adv} ἥλθεν.	der who ja then damals then entgegen against		
[232] οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} σχεδὸν ^{Adv} ἥσαν επ ^{'Prp} ἀλλήλοισιν ^D _{Pr} ιόντες, ^N _{PräAkt}	die they aber but als when indeed nahe near auf towards einander each other gehend, going,		
[233] Ατρείδης μὲν ^{Pt} ἄμαρτε, παρα ^{Prp} δέ ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} ἐτράπετ' ἔγχος,	zwar indeed seitwärts beside aber but ihm for him		
[234] Ἰφιδάμας δὲ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} ζώνη θώρηκος εἰνερθε ^{Adv}	aber but gegen down unten beneath		
[235] νύξ, επὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} αὐτός ^N _{Pr} ερεισε βαρείη ^{AdjD} χειρὶ πιθήσας. ^N _{AorAkt}	darauf upon aber but selbst himself schwerer with heavy vertrauend-relying·		
[236] οὐδ ^{KonPt} ετορεζωστήρα παναίολον, ^{AdjA} ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} πρὶν ^{Adv}	und nicht and not ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before		
[237] ἀργύρω ^{άντομένη} πραμ ^{M/P} μόλι ^{βος} ως ^{Adv} ἐτράπετ' αἰχμή.	entgegen stehend resisting wie as		

[238]	καὶ Kon τό A Pr γε Pt χειρὶ λαβών N AorSAkt εὐρὺ AdjN κρείων AdjN Ἄγα μέμνων	and dieses ja indeed genommen habend having taken weit wide herrschender ruler
[239]	ἐλκ' ἐπὶ Pr οἴ D Pr μεμαῶς N PerAkt ώς Kon τε Pt λίς, ἐκ Prp δ' Pt ἄρα Pt χειρὸς	auf zu sich begehrend having been eager wie as und and aus out of aber but ja then
[240]	σπάσσατο. τὸν A Pr δ' Pt ἄοιρι πλῆξ' αύχένα, λῦσε δὲ Pt γυῖα.	den him aber but aber but
[241]	ώς Adv δ' N Pr μὲν Pt αὔθι Adv πε σῶν N AorSAkt κοιμήσατο χάλκεου AdjA ὕπνου	so thus der he zwar indeed vor Ort there gefallen seiend having fallen ehenren brazen
[242]	οἰκτρὸς AdjN ἀπὸ Prp μνηστῆς AdjG ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων, N PräAkt	jämmerlich piteous fern von away from verlobten wedded helfend, helping,
[243]	κουριδίης, AdjG ἥς G Pr οὐ Pt τι A Pr χάριν ἕδε, πολλὰ AdjN δὲ Pt ἔδωκε.	rechtmäßigen, lawful, deren of whom nicht not irgend anything vieles many aber but
[244]	πρῶθε Adv ἔκα τὸν Adj βοῦς δῶκεν, ἔπειτα Adv δε Pt χίλι' Adj ὡ πέστη	zuerst first hundred danach then aber but tausend thousand
[245]	αἱγας ὁ μοῦ Adv καὶ Kon οἵς, τά N Pr οἱ D Pr ἄσπετα AdjN ποιμαίνοντο.	zusammen together und die ihm which for him unzählige numberless
[246]	δὴ Pt τότε Adv γ' Pt Ἀτρείδης Ἄγα μέμνων ἔξενά ριξε,	ja indeed dann then ja at least
[247]	βῆ δὲ Pt φέρων N PräAkt ἀν Prp οἱ μιλον A χαιῶν τεύχεα καλά. AdjA	aber but tragend bearing durch hin up through schöne. fair.
[248]	τὸν A Pr δ' Pt ώς Kon οὖν Pt ἔνόησε Kó ων ἀριδείκετος AdjN ἀνδρῶν	den him aber als when nun then sehr berühmter very famous
[249]	πρεσβυγενῆς AdjN Αντηνορίδης, κρατερόν AdjA ρά Pt εἰς A Pr πένθος	erstgeborener eldest born starken strong ja then ihn him
[250]	όφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος. G AorSAkt	gefallen seienden. having fallen.
[251]	στῆ δ' Pt εὐρᾶξ Adv σὺν Prp δουρὶ λαθῶν N AorSAkt Ἄγα μέμνονα δῖον, AdjA	aber but seitlich at the side mit with unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,

- [252] νύξε δέ^{Kon} μιν^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χεῖρα μέ σην^{AdjA} ἀγ^A κῶνος ἔ νερθε,^{Adv}
aber but ihm an down mittlere middle unterwärts,
beneath,
- [253] ἀντι^{Adv} κρὺ^{Adv} δέ^{Pt} διέσχε φαεινοῦ^{AdjG} δουρὸς ἀκωκή.
durch|und|durch aber but des|glänzenden of|bright
- [254] ρίγη^{Adj} σέν^{T'Pt} ἄρ^{Pt} ἔ πειτα^{Adv} ἄ ναξ ἀν δρῶν Ἄγα μέμυων.
und ja dann thereafter
- [255] ἀλλ'^{Kon} ούδ'^{KonPt} ὡς^{Adv} ἀπέ ληγε μά χης ἡ δέ^{Kon} πτολέ μοιο,
sondern but und|nicht and|not so thus und and
- [256] ἀλλ'^{Kon} ἐπόρουσε Κόωνι^N χων^N_{PräAkt} ἀνε μοτρεφὲς^{AdjA} ἔγχος.
sondern but halrend holding wind|genährten wind|hurtured
- [257] ἥτοι^{Pt} ὅ^N_{Pr} ἵφιδά μαντα κα σίγνη τον^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅ πατρον^{AdjA}
freilich indeed der he Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father
- [258] ἔλκε πο δὸς μεμαώς, ^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} ἄ ύτει πάντας^{AdjA} ἀρίστους^{AdjA}.
begehrend, eager, und alle all Besten-best-
- [259] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔλ^{Adv} κοντ^A_{PräAkt} ἀν^{Prp} ὅ μιλον ὑπ^{Prp} ἀσπίδος ὁμφαλο^{AdjG} ἔσσης^{AdjG}
den him aber but ziehend dragging durch|hin|up unter under buckel|bewehrten bossed
- [260] οὔτη^{Adv} σε ξυστῷ χαλκήρει,^{AdjD} λῦσε δέ^{Pt} γυῖα.
erz|gerandet, bronze|fitted, aber but
- [261] τοῖο^G_{Pr} δ'^{Pt} ἔπ^{Prp} ἵφιδά μαντι κάρη ἀπέ κοψε παραστάς.^N_{AorSAkt}
dessen of|him aber but an over seitlich|hin|tretend. having|stood|beside.
- [262] ἔνθ^{Adv} Ἀν τήνορος υἱες ὑπ^{Prp} Ἀτρεί δη βασι λῆι
dort then unter under
- [263] πότμον ἀναπλήσαντες^N_{AorAkt} ἔ δυν δόμον Ἅιδος εἴσω.^{Adv}
erfüllend having|fulfilled hinein. within.
- [264] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} ἄλλων^{AdjG} ἐπε πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber but er he der of|the anderen others
- [265] ἔγχει^{T'Pt} ἄσφοι^{T'Pt} μεγάλοισι^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδίοισιν,
und and und and großen great und and

[266] ὅφρά Kon οἱ^D Pr αἰμ' ἔτι^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνήνοθεν^V ἐξ^{Prp} ὡς^{Adv} τειλῆς.
solange|bis ihm noch warm aus
until for|him still warm out|of

[267] αὐτὰρ Kon ἐπεὶ^{Adv} Kon τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ἔλκος^A ἐτέρσετο, παύσατο δο^{Pt} αἴμα,
aber als die zwar aber
but when the indeed but

[268] ὁξεῖαι^{AdjN} δο^{Pt} ὁδύναι δῦνον μένος^V Ἀτρεῖδαο.
scharfe sharp aber but

[269] ὡς^{Kon} δο^{Pt} ὅτι^{Adv} Kon ἀν^{Pt} ὡδίνουσαν^A PräAkt ἔχη βέλος^V ὁξὺ^{AdjN} γυναῖκα
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende scharfes
as but when ever being|in|labour sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N Pr τε^{Pt} προϊεῖσι μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλείθυιαι
beißend, piercing, das which und geburts|mühende toll|in|childbirth

[271] Ἡρης^A θυγατέρες^{PI} κράς^{AdjA} ὡδῖνας^A ἔχουσαι, N PräAkt
bittere bitter haltend, having,

[272] ὡς^{Adv} ὁξεῖαι^{AdjN} ὁδύναι δῦνον μένος^V Ἀτρεῖδαο.
so thus scharfe sharp

[273] ἐς^{Prp} δίφρον^N δο^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχῳ^V ἐπέτελλε
in into aber but und and

[274] νηυσὶν^{Prp} πι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γάρ^{Pt} κῆρ.
auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἡδοσεν^V δὲ^{Pt} διαπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γε γωνώς^N PerAkt
aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὡī φίλοι^{AdjV} Αργείων^N ἡγήτορες^A ἡδε^{Kon} μέδοντες^V PräAkt
o Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N Pr μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν^A μύνετε ποντοπόροισι^{AdjD}
ihr you zwar indeed jetzt now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν^A ἀργαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔμε^A Pr μητίετα Ζεὺς
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴασε Τρώεσσι πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν.
den|ganzen|Tag all|day

[280]	ώς ^{Adv}	ἔφαθ',	ηνίο ^N	χος	δ' ^{Pt}	ίμα σεν	καλ	λίτριχας ^{AdjA}	ἴππους
	so thus			aber but		schön mähnige fair maned			
[281]	νῆας	ἐ ^{πι} ^{Prp}	γλαφυράς. ^{AdjA}	τῶ ^{DuN}	Pr	δ' ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	άει κοντε ^{AdjDuN}	πε τέσθην.
	auf upon		hohl gefügte· hollow·	die beiden the two		aber but	nicht not	un willige unwilling	
[282]	ἄφρεον	δὲ ^{Pt}	στή θεα,	ραί νοντο	δὲ ^{Pt}	νέρθε ^{Adv}	κο νίη		
	aber but		aber but	unten below					
[283]	τειρόμε νον ^A	Präm/P	βασι λῆα μά χης	ἀπά νευθε ^{Adv}	φέ ροντες. ^N	PräAkt			
	gequält werdenden being worn		fern away		tragend. carrying.				
[284]	Ἐκτωρ	δ' ^{Pt}	ώς Kon	ἐνό ησ' Ἀγα μέμνονα	νόσφι ^{Adv}	κι óντα ^A	PräAkt		
	aber but		als when	abseits apart		gehenden going			
[285]	Τρωσί τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λυκί οισιν ^{AdjP}	ἐ κέκλετο	μακρὸν ^{AdjA}	ά ύσας. ^N	AorSAkt		
	und and	und also	den Lykiern to Lycians		lang hin loud	schreiend· having shouted·			
[286]	Τρώες	καὶ ^{Kon}	Λύκι οι καὶ ^{Kon}	Δάρδανοι	άγχιμα	χηταὶ			
	und and	und and							
[287]	άνέρες	ἔστε φίλοι, ^{AdjV}	μνή σασθε	δὲ ^{Pt}	θούριδος ^{AdjG}	άλκης.			
		Freunde, dear,		aber but	stürmischen off fierce				
[288]	οἰχετ' αὐτὴρ ὁ ^{ριστος,} bester, best,	ἐ μοὶ ^D mir to me	Pr	δὲ ^{Pt}	μέγ ^{Adv}	εῦχος	ἐ δωκε		
				aber but	sehr greatly				
[289]	Ζεὺς Κρονί δης.	ἀλλ ^{Kon}	ιθὺς ^{Adv}	ἐ λαύνετε	μώνυχας ^{AdjA}	ἴππους			
	sondern but		geradeaus straight		ein hufige single hoofed				
[290]	ἰφθί μων ^{AdjG}	Δανα ὄν,	ἵν ^{Kon}	ὑ πέρτερον ^{AdjKmpA}	εῦχος	άρησθε.			
	der kräftigen of valiant		damit so that	größeren higher					
[291]	ώς ^{Adv}	ει	πάνω ^N gesagt habend having said	ὅ τρυνε μέ νος	καὶ ^{Kon}	θυμὸν	έ κάστου. ^G eines jeden. of each.		
	so thus			und and					
[292]	ώς Kon	δ' ^{Pt}	ὅτε Kon	πού ^{Adv}	τις ^N irgendwo somewhere	θηρη	τὴρ κύνας	άργιο δοντας ^{AdjA}	
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone			weiß zähnige bright toothed	
[293]	σεύη	ἐπ ^{Prp}	ἀγροτέ ρω ^{AdjD}	συὶ	καπρίω	ης ^{Kon}	λέ ουτι,		
	auf against		wildem wild			oder or			

- [294] ὡς^{Adv} ἐπ^{Prp} Ἀχαιοῖσιν σεῦ ε Τρῶας μεγαθύμους^{AdjA}
so so auf
so against groß|mütige
great|souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἄρη^{AdjA}
menschen|verderbendem
to|man|slaying gleich
equal
- [296] αὐτὸς^N Pr δ' Pt ἐν^{Prp} πρώτοισι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέων^N PrÄkt ἔβεβήκει,
selbst aber in den|Ersten foremost sehr hoch|mütig|seidend thinking
himself but in foremost greatly thinking
- [297] ἐν^{Prp} δ' Pt ἔπεσ' ὑσμίνη ὑπεράξῃ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἀέλλη,
in in aber über|luftigem
in in but lofty gleich
equal
- [298] ἣ^N Pr τε^{Pt} καθαλλομένη^N Präm/P ἰοειδέα^{AdjA} πόντον ὁρίνει.
die und hinab|springend
which and rushing|down veilchen|farbigen
violet|hued
- [299] ἐνθα^{Adv} τίνα^A Pr πρῶτον^{Adv} τίνα^A Pr δ' Pt ὕστατον^{Adv} ἔξενά ριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt
there whom first, whom but last
- [300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε^{Kon} οἱ^D Pr Ζεὺς κύδος ἔδωκεν
als when ihm to|him
- [301] Ἀσαίον μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνομον καὶ^{Kon} Οπίτην
zwar indeed zuerst und und
- [302] καὶ^{Kon} Δόλοπα Κλυτίδην καὶ^{Kon} Οφέλτιον ἥδ^{Kon} Ἀγέλαον
und and und and
- [303] Αἴσυμνόν τ' Pt Ὡρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰππόνομον μενεχάρμην.^{AdjA}
und and und and kampftüchtigen.
and and and and battle|steadfast.
- [304] τοὺς^A Pr ἄρ^{Pt} ὅν^N Pr γ' Pt ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ^{Kon} ἐπειτα^{Adv}
jene ja der who at|least aber dann
those then who at|least but then
- [305] πληθύν, ὡς^{Kon} ὅποτε^{Kon} νέφεα Ζέφυρος στυφελίξη
wie as wenn whenever
- [306] ἀργεστᾶο^{AdjG} Νότοιο βαθείη^{AdjD} λαίλαπι τύπτων.^N PrÄkt
des|hell|blasenden
of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend·
massig smiting·
- [307] πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόψι^{Adv} κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε^{Adv} δ' Pt ἄχνη
viel much aber but massig in|a|mass nach|oben upward aber but

- [308] σκίδναται ἐξ^{Prp} ἀνέ^{Adv} μοιο πολυπλάγ^{AdjG} κτοιο^{AdjG} ιωῆς·
aus
out|of viel|irrenden
much|wandering
- [309] ως^{Adv} ἂρα^{Pt} πυκνὸ^{AdjA} καρήσθ^{Adv} ὑφ^{Prp} Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.
so so then dicht thick von under
- [310] ἔνθα^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς ἐ^{Adv} ην καὶ^{Kon} ἀ^{Adv} μήχανα^{AdjN} ἔργα γέ^N νοντο,
dort there wohl would und and un|machbare unmanageable
- [311] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νή εσσι πέ^{Adv} σου φεύ γοντες^N PräAkt A χαιοί,
and now wohl would in in fliehend fleeing
- [312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεί δη Διο μήδει κέκλετ' Ό δυσσεύς·
if nicht not
- [313] Τυδεί δη τί^A πα^{Thόντε}_{DuN} λε^{AorSAkt} λάσμεθα θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς
was what erlitten|habend having|suffered stürmischen off|fierce
- [314] ἀλλ^{Kon} ὥγε δεύρο^{Adv} πέ^{Adv} πον, παρ^{Prp} εμ^A πρ^{Pr} ἴσταο· δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐλεγχος
sondern but hierher hither bei beside mir me ja indeed denn for
- [315] ἔσσεται εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας ἐ^{Adv} λη κορυ θαίολος^{AdjN} Ἐκτωρ.
if wohl would helm|schüttelnder flashing|helmed
- [316] τὸν^A πρ δὴ^{Pt} ἀπα μειβόμε νος^N PräM/P προσέ φη κρατε ρὸς^{AdjN} Διο μήδης·
den aber him but entgegnd answering starker strong
- [317] ἡτοι^{Pt} ἐ γὰ^N πρ μενέ ω καὶ^{Kon} τλήσομαι· ἀλλα^{Kon} μι νυνθα^{Adv}
wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little
- [318] ἡμέων^G πρ ἔσσεται ἡδος, ἐ πει^{Kon} νεφε ληγερέ τα Ζεὺς
unser of|us da since
- [319] Τρωσὶν δὴ^{Pt} βόλε ται δοῦ ναι κράτος ἡέ^{Kon} περ^{Pt} ἡμιν. πρ
ja indeed oder or doch indeed uns. to|us.
- [320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖ ον μεν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων ὥσε χα μᾶζε^{Adv}
so so auch and zwar indeed von from zur|Erde to|the|ground
- [321] δουρὶ βα λῶν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} μαζὸν ἀριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ό δυσσεύς
getroffen|habend having|thrown gegen down linken· left· aber but

- [322] ἀντίθεον^{Adja} θερά ποντα μολίονα τοιο^G_{Pr} ἄνακτος.
gott|gleichen
godlike
jenes
of|that
- [323] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} εἰ πειτ^{,Adv} εἰ ασαν, εἰ πει^{Kon} πολέμου ἀπέ παυσαν·
jene them
zwar indeed
dann then
da when
when
- [324] τὼ^{DuN}_{Pr} δ^{,Pt} ἀν^{,Prp} ὅμιλον ἵόντε^{DuN} πράκτη^{PräAkt} κυδούμεον, ώ^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die|beiden aber durch
the|two but up|through
gehend going
wie as
as
wenn when
when
- [325] ἐν^{Prp} κυσὶ θηρευ τῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέ^{DuN} ουτε^{PräAkt} πέ σητον·
in in
jagenden hunting
sehr greatly
hoch|müting|seiente
thinking
πέ σητον·
- [326] ώ^{Adv} ὅλε^{Kon} τρῶ^Aς πάλιν^{Adv} ὄρμένω^D_{PräM/P} αὐτὰρ^{Kon} άχαιοι
so so
wieder back
angetrieben|seiend·
being|driven·
aber but
but
- [327] ἀσπασίω^{Adv} φεύ γοντες^N_{PräAkt} ἀνέπνεον Ἐκτορα διον.^{Adja}
freudig gladly
fleihend fleeing
strahlenden.
shining.
- [328] ἐνθ^{,Adv} ἐλέ την δίφρον τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε δήμου ἀρίστω^{AdjDuA}
dort there
und and
und and
besten|beide
to|the|best
- [329] υἱε δύω^{Adj} Μέρο πος Περ κωσίου, ο^N_{Pr} περι^{Prp} πάντων^{AdjG}
zwei two
des|Perkosiers,
of|Percote,
der who
über beyond
alles all
- [330] ἥδεε μαντοσύνας, οὐ δέ^{Kon} οὓς^A_{Pr} παῖδας ἔσκε
noch nor
die whom
- [331] στείχειν ἐς^{Prp} πόλε μον φθι σήνορα^{Adja} τὼ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} οι^D_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr}
in into
männer|verderblichen·
man|destroying·
die|beiden aber ihm to|him
the|two but not not
nicht etwas at|all
- [332] πειθέσ θην· κήρες γάρ^{Pt} ἄγου μέλα νος^{AdjG} θανάτοι.
denn for
schwarzen of|black
- [333] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} τυδεί δης δουρικλειτὸς^{AdjN} Διο μήδης
jene them
zwar indeed
speer|berühmter
spear|famed
- [334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς κεκαδῶν^N_{PerAkt} κλυτά^{AdjA} τεύχε' ἄπηρα·
und and
zerstreut|habend
having|daunted
berühmte famous
- [335] ἴππόδα μον δ^{Pt} οδυσεὺς καὶ^{Kon} Υπείροχον ἔξενάριξεν.
aber but
und and

[336]	ἐνθά ^{Adv}	σφιν ^D _{Pr}	κατὰ ^{Prp}	ἴσα ^{AdjA}	μάχην	έτα	νυσσες	Κρονίων
	dort there	ihnen for them	nach down	gleich equal				
[337]	ἐξ ^{Prp}	Ἐδης	καθοιρῶν.	ΠρAkt	τοὶ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἀλλήλους ^A _{Pr}	ἐναριζον.
	von out of	herab schauend- looking down-			die they	aber but	einander each other	
[338]	ητοι ^{Pt}	Τυδέος	υἱὸς	Ἄγαστροφον	οὕτασε	δουρὶ		
	wahrlich indeed							
[339]	Παιονίδην	ἥρωα	κατ' ^{Prp}	ἰσχίον·	οὐ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	οι ^D _{Pr}	ἴπποι
	gegen down				nicht not	aber but	ihm for him	
[340]	ἐγγὺς ^{Adv}	ἐσαν	προφυγεῖν,	ἀσατο	δέ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	θυμῷ.	
	nahe near				aber but	sehr greatly		
[341]	τοὺς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	θεράπων	ἀπάνευθεν,	ἔχεν,	αὐτῷρ ^{Kon}	ὁ ^N _{Pr}
	die them	zwar indeed	denn for		fern ab away		aber but	der he
								πεζὸς ^{AdjN}
								zu Fuß on foot
[342]	θῦνε	διὰ ^{Prp}	προμάχων,	εἰς ^{Kon}	φίλον ^{AdjA}	ώλεσε	θυμόν.	
	durch through			bis until	lieben dear			
[343]	Ἐκτωρ	δέ ^{Pt}	όξυ ^{Adv}	νόησε	κατὰ ^{Prp}	στίχας,	ώρτο ^{δέ} ^{Pt}	ἐπί ^{Prp}
	aber but	scharf sharply			durch down through		aber but	gegen upon
								sie them
[344]	κεκλήγων.	N	PerAkt	ἄμα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Τρώων	εἴποντο	φάλαγγες.
	schreiend habend- shouting.			zugleich at once	aber but			
[345]	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἰδὼν ^N	AorSAkt	ρίγησε	βοὴν	ἀγαθὸς ^{AdjN}	Διομῆδης,
	den him	aber but	gesehen habend			gut good		
[346]	αἷψα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Οδυσσῆα προσε φῶνεεν	ἐγγὺς ^{Adv}	ἐ	όντα.	A	ΠρAkt
	sogleich quickly	aber but		nahe near		seienden- being.		
[347]	νῶιν ^{DuG} _{Pr}	δη ^{Pt}	τόδε ^N _{Pr}	πῆμα κυλίνδεται	ὅβριμος ^{AdjN}	Ἐκτωρ.		
	aufuns beide of us two	ja indeed	dieses this		gewaltiger mighty			
[348]	ἀλλά ^{Kon}	ἄγε	δὴ ^{Pt}	στέωμεν	καὶ ^{Kon}	ἀλεξώμεσθα	μένοντες.	N
	sondern but		nun indeed		und and		bleibend. remaining.	ΠρAkt
[349]	η ^{Pt}	ρά , ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀμπεπαλῶν ^N	PerAkt	προϊει	δολιχόσκιον ^{AdjA}	ἔγχος
	so indeed	ja, then,	und and	geschwungen habend		lang poised	long shadowed	

[350]	καὶ ^{Kon} βάλεν,	οὐδὲ ^{KonPt} ἀφά μαρτε τι τυσκόμε νος ^N PräM/P κεφα λῆφιν,							
	und and	und nicht nor							
[351]	ἄκρην ^{AdjA} κάκ ^{Prp} κόρυ θα- πλάγυ θη δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} χαλκόφι χαλκός,								
	äußerste topmost	nach unten down upon		aber but	von from				
[352]	οὐδὲ ^{KonPt} ἴκε το χρόα καλόν. ^{AdjA} ἐ ρύκακε γὰρ ^{Pt} τρυφά λεια								
	und nicht nor		schöne· fair·		denn for				
[353]	τρίπτυχος ^{AdjN} αύλῶ πις, ^{AdjN} τήν ^A οι ^D _{Pr} πόρε Φοῖβος Α πόλλων.								
	dreifach gefaltet triple fold	rißig randig, with rim,	die which	ihm for him					
[354]	Ἐκτωρ δ' ^{Pt} ῶκ ^{Adv} ἀπέ λεθρον ^{Adv} ἀ νέδραμε,	μίκτο δ' ^{Pt} ο μίλω,							
	aber but	schnell quickly	ungezügelt unharmed		aber but				
[355]	στῆ δὲ ^{Pt} γνὺξ ^{Adv} ἐρι πῶν ^N _{AorSAkt} καὶ ^{Kon} ἐ ρείσατο χειρὶ πα χείη ^{AdjD}								
	aber but	aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down		und and			dicken thick	
[356]	γαίης. άμφι ^{Prp} δὲ ^{Pt} όσσε κε λαινὴ ^{AdjN} υὺξ ἐκά λυψεν.								
	um around	aber but		dunkle black					
[357]	ὅφρα ^{Kon} δὲ ^{Pt} Τυδεί δης μετὰ ^{Prp} δούρατος ώχετ' ἐ ρωὴν								
	solange while	aber but		nach with					
[358]	τῆλε ^{Adv} δι ὰ ^{Prp} προμά χων , ὅθι ^{Adv} οι ^D _{Pr} κατα είσατο γαίης								
	weit far	durch through		wo where	ihm for him				
[359]	τόφρ ^{Adv} Ἐ κτωρ ἔμπ νυτο , καὶ ^{Kon} ἀψ ^{Adv} ἐς ^{Prp} δίφρον ὁ ρουσας ^N _{AorSAkt}								
	so(lange till then		und and	wieder back	in		gesprungen habend having leapt		
[360]	ἐξέλασ' ἐς ^{Prp} πλη θύν , καὶ ^{Kon} ἀ λεύσατο κῆρα μέ λαιναν. ^{AdjA}								
	in into		und and			schwarzes. black.			
[361]	δουρὶ δ' ^{Pt} ἐ παῖσ σων ^N _{PräAkt} προσέ ψη κρατε ρὸς ^{AdjN} Διο μήδης.								
	aber but	los stürmend darting at			starker strong				
[362]	ἐξ ^{Prp} αὖ ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἐφυ γες θάνα τον κύον.	ἢ ^{Pt} τέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} ἄγχι ^{Adv}							
	aus out of	wieder again	jetzt now		wahrlich indeed	und and	dir for you	nahe near	
[363]	ἥλθε κα κόν. νῦν ^{Adv} αὖτε ^{Adv} σ'Α ^{Pr} ἐ ρύσατο Φοῖβος Α πόλλων								
	jetzt now	wiederum again	dich you						

[364] ὃ^D_{Pr} μέλεις εὕχεσθαι ἐών^N_{PrÄkt} ἐς^{Pt} δοῦπον ἀκόντων.

dem
to|whom
gehend
going
in
into

[365] ἦ^{Pt} θήνυ^{Pt} σ'Α_{Pr} ἔξανύω γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβολήσας, ^N_{AorSAkt}

wahrlich
indeed
doch
at|least
dich
you
wenigstens
at|least
und
and
später
later
begegnet|habend,
having|met,

[366] εἰ^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} οὐ^D_{Pr} θε^Θ ὧν ἐπιτάρροθός^N ἔστι.

wenn
if
irgendwo
anywhere
jemand
someone
auch
and
mir|doch
for|meli|indeed

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλλους^{AdjA} ἐπιείσομαι, ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κιχείω.

jetzt
now
wieder
again
die
those
anderen
others
wen
whom
wohl
ever

[368] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἔξενά ριζεν.

so,
indeed,
and
und
berühmten
famed

[369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἥγκομοιο^{AdjG}

aber
but
schön|gelockten
of|fair|haired

[370] Τυδεῖ δῆ^{Pt} ἐπι^{Pt} τόξα τι ταίνετο ποιμένι λαῶν,

gegen
against

[371] στήλῃ^N κεκλιμένος^N_{Perm/P} ἀνδροκμήτω^{AdjD} ἐπι^{Pt} τύμβῳ

angelehnt|seidend
having|leaned
männer|gearbeitetem
man|wrought
auf
upon

[372] Ἰλου Δαρδανίδαο, ^{AdjG} παλαιοῦ^{AdjG} δημογέροντος.

des|Dardaniden,
of|Dardanid,
alten
old

[373] ἡτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώρηκα Ἀγαστρόφου ἵφθιμοιο^{AdjG}

wahrlich
indeed
er
he
zwar
indeed
kräftigen
stalwart

[374] αἴνυτ' ἀπὸ^{Pt} στήθεσφι παναίολον^{AdjA} ἀσπίδα τῷ^{Pt} ὄμων

von
from
ganz|bunten
all|gleaming
und
and

[375] καὶ^{Kon} κόρυθα βριαρήν.^{AdjA} ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τόξου πῆχυν ἄνελκε

und
and
schwer|gewichtig·
heavy·
der
he
aber
but

[376] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδέ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} βέλος ἔκφυγε χειρός,

und
and
und|nicht
nor
ja
then
ihn
him
vergeblich
vain

[377] ταρσὸν δεξιτεροῦ^{AdjG} ποδός· διὰ^{Pt} δέ^{Pt} ἀμπερές^{Adv} ιὸς

hindurch
through
but
durch|und|durch
clean|through

[378]	ἐν ^{Prp} γαίη κατέπηκτο· δὲ ^N _{Pr} δεξιά ^{Pt} μάλα ^{Adv} ήδον ^{AdjN} γε λάσσας ^N _{AorSAkt}	in in der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed
[379]	ἐκ ^{Prp} λόχου ἀμπή δησε ^{Kon} καὶ εὔχόμενος ^N _{PräM/P} ἔπος ηὕδα·	aus out of und and sich rühmend boasting
[380]	βέβληαι οὐδέ ^{Kon} ἄλιον ^{AdjN} βέλος ἔκφυγεν· ώς ^{Kon} ὅφελόν τοι ^D _{Pr}	und nicht nor vergeblich vain daß would dir for you
[381]	νείατον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} κενεῶνα βαλών ^N _{AorSAkt} ἐκ ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι.	untersten lowest in into geworfen habend having cast aus out of
[382]	οὕτω ^{Adv} κεν ^{Pt} καὶ ^{Kon} Τρῶες ἀνέπνευσαν κακό τητος,	so thus wohl would auch also
[383]	οἵ ^N _{Pr} τέ ^{Pt} σε ^A _{Pr} πεφρίκασι λέονθ' ὡς ^{Adv} μηκάδες αἴγες.	die und dich you wie like
[384]	τὸν ^A _{Pr} δέ ^{Pt} οὐ ^{Pt} ταρβήσας ^N _{AorSAkt} προσέφη κρατερὸς ^{AdjN} Διομήδης·	den aber nicht not gescheut habend having feared starker strong
[385]	τοξότα λωβητὴρ κέρα ἀγλαῖς ^{AdjV} παρθενοπῖπα ^{AdjV}	glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer
[386]	εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} ἀντίβιον ^{Adv} σὺν ^{Prp} τεύχεσι πειρηθείης,	wenn zwar ja gegenüberüber face to face mit with
[387]	οὐκ ^{Pt} ἄν ^{Pt} τοι ^D _{Pr} χραίσμησι βιός ^N καὶ ^{Kon} ταρφέες ^{AdjN} ἰοί·	nicht ja dir und and dichte thick and fast
[388]	νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} μέ ^A _{Pr} επιγράψας ^N _{AorSAkt} ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως. ^{Adv}	jetzt aber mich angekratzt habend having marked ohnehin. thus.
[389]	οὐκ ^{Pt} ἀλέγω, ὡς ^{Kon} εἰ ^{Kon} μέ ^A _{Pr} γυνὴ βάλοι ἢ ^{Kon} πάις ἄφρων. ^{AdjN}	nicht not als as wenn if mich me oder or törichtes foolish·
[390]	κωφὸν ^{AdjN} γάρ ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος ^{AdjG} ούτιδα νοῖο. ^{AdjG}	stummes blunt denn for kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.
[391]	ἥ ^{Pt} τ' ^{Pt} ἄλλως ^{Adv} ὑπέρ ^{Prp} εἰ μετοι, ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Pt} όλιγον ^{AdjA} περ ^{Pt} επαύρη,	wahrlich und anders von mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even

[392]	όξυ ^{AdjN}	βέλος	πέλεται,	καὶ ^{Kon}	άκηριον ^{AdjN}	αῖψα ^{Adv}	τί θησι.
	scharfes sharp			und and	unschädlich lifeless	sogleich quickly	
[393]	τοῦ ^{G Pr}	δὲ ^{Pt}	γυναικὸς	μέν ^{Pt}	τ' ^{Pt}	ἀμφίδρυφοι ^{AdjN}	εἰσι παρειαί,
	dessen of him	aber but		zwar indeed	und and	tränen nass tear stained	
[394]	παῖδες	δ' ^{Pt}	όρφανοι ^{AdjN}	δ' ^{N Pr}	δέ ^{Pt}	θ' ^{Pt}	αἴματι γαῖαν ἐρεύθων ^{N PräAkt.}
	aber but		verwaiste- orphaned-	der he	aber but	und and	rötend reddening
[395]	πύθεται,	οἰωνοὶ	δὲ ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	πλέες ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	γυναικες.
			aber but	ringsum around	voll full	oder or	
[396]	ὡς ^{Adv}	φάτο,	τοῦ ^{G Pr}	δ' ^{Pt}	Οδυσεὺς δουρικλυτὸς ^{AdjN}	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἔλθων ^{N AorSAkt}
	so thus		dessen of him	aber but	speer berühmt spear famed	von nahe from near	gekommen seind having come
[397]	ἔστη	πρόσθ'. Adv	δ' ^{N Pr}	δ' ^{Pt}	Ὥπισθε ^{Adv}	καθεζόμενος ^{N PräM/P}	βέλος ὀκὺ ^{AdjN}
		vorn- before-	der he	aber but	hinten behind	sich niedersetzend sitting	schnelles swift
[398]	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς	ἔλκ', ὁδύ	υὴ ^{δὲ} ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	χρόδος	ῆλθ' ἀλεγεινή. ^{AdjN}
	aus out of			aber but	durch through		weh tuender. grievous.
[399]	ἐς ^{Prp}	δίφρον	δ' ^{Pt}	άνορουσε,	καὶ ^{Kon}	ήνιοχῷ επέτελλε	
	in into				und and		
[400]	νησίν	ἐπι ^{Prp}		γλαφυρῆσιν ^{AdjD}	ἐλαυνέμεν·	ῆχθετο	γὰρ ^{Pt} κῆρ.
		auf upon toward		hohl gefügten hollow			denn for
[401]	οἰώθη	δ' ^{Pt}	Οδυσεὺς δουρὶ κλυτός, ^{AdjN}		οὐδέ ^{KonPt}	τις ^{N Pr}	αὐτῷ ^{D Pr}
	aber but		berühmter, famed,		und nicht nor	jemand anyone	ihm with him
[402]	Ἄργει	ων παρέμεινε,	ἐπεὶ ^{Kon}	φόβος	ἔλλαβε	πάντας. ^{AdjA}	
		da since				alle- all-	
[403]	όχθη	σας ^{N AorSAkt}		δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt}	εἶπε πρὸς ^{Prp}	ὸν ^{A Pr}	μεγαλήτορα ^{AdjA} θυμόν.
	verdrießlich geworden seiend having grieved			aber but	ja then	zu to	groß sinnigen great hearted
[404]	ῶι	μοι ^{D Pr}	ἐγὼ ^{N Pr}	τί ^{A Pr}	πάθω μέγα ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	κακὸν
	weh oh	mir to me	ich I	was what	großes great	zwar indeed	falls if
							wohl would
[405]	πληθὺν	ταρβή	σας ^{N AorAkt}	τὸ ^{δὲ} ^{Pt}	ρίγιον ^{AdjKmpN}	αἱ ^{Kon}	κεν ^{Pt} ἃ λώω
	gefürchtet habend- having feared-			aber but	kälter colder	wenn if	wohl ever

[406] μοῦνος^{AdjN} τοὺς δ' Pt ἀλλούς^{AdjA} Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.

allein- alone- aber but anderen other

[407] ἀλλὰ Kon τι^A Pr ἷ Pt μοι^D Pr ταῦτα^A Pr φίλος^{AdjN} διέλεξατο θυμός.

sondern but was why denn indeed to|me diese|Dinge these|things lieb dear

[408] οἴδα γὰρ Pt ὅτι Kon καὶ^{Kon} κοι^{AdjN} μὲν Pt ἀποίχον ται πολέμοιο,

denn for dass that die|Schlechten base zwar indeed

[409] ὃς^N Pr δέ Pt κ' Pt ἀριστεύησι μάχη^{Prp} ἔνι^{Prp} τὸν^A Pr δέ Pt μάλα^{Adv} χρεώ

wer aber wohl drin in den him aber but sehr very who but ever

[410] ἐστάμεναι κρατεῖρως, Adv ἢ Kon τ' Pt ἔβλητ' ἢ Kon τ' Pt ἔβαλ' ἄλλον.^{AdjA}

stark, strongly, entweder either ja and|also oder or ja and|also einen|anderen. another.

[411] εἰος^{Kon} ὁ^N Pr ταῦθι^A Pr ὥρα^{Prp} μαίνεται τὰ^{Prp} φρένα^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θυμόν,

während er dieses in down und and in down while he these|things

[412] τόφρα^{Adv} δέ Pt ἐπὶ^{Prp} Τρώων στίχες^A ἥλυθον^A ἀσπι^A στάων,

so lange aber gegen upon meanwhile but upon

[413] ἔλσαν^A δέ Pt ἐν^{Prp} μέσοισι, μετὰ^{Prp} σφίσιοι^D Pr πῆμα^A τιθέντες.^N PräAkt

aber but in mit among ihnen|selbst them|selves setzend. placing.

[414] ὡς^{Adv} δέ Pt ὅτε Kon κάπριον^A ἀμφὶ^{Prp} κύνες^A θαλεῖροι^{AdjN} τ' Pt αἰζηνοί

wie as aber wenn um around kräftige stout und and|also

[415] σεύων^A ται, ὁ^N Pr δέ Pt τ' Pt εἰσι^A βαθείης^{AdjG} ἐκ^{Prp} ξυλόχοιο

der who aber but auch and|also tiefen of|deep aus out|of

[416] θήγων^N PräAkt λευκὸν^{AdjA} ὁ δόντα^A μετὰ^{Prp} γναμπτῆσι^{AdjD} γένυσσιν,

schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] ἀμφὶ^{Prp} δέ Pt τ' Pt ἀισσονται, ὑπαὶ^{Prp} δέ Pt τε Pt κόμπος^A ὁ δόντων

ringsum but auch unter unter aber auch and|also

[418] γίγνεται, οἱ^N Pr δέ Pt μένουσιν^A ἀφαρ^{Adv} δεινόν^{AdjA} περ Pt ἐόντα, A PräAkt

die who aber but sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὡς^{Adv} ἂρ Pt τότε^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} οδυσσῆα Διὶ^A φίλον^{AdjA} ἐσσεύοντο

so so ja then damals then um around lieb dear

[420] Τρῶες δέν πρῶτον ἀμύμονα Δηϊόπιτην
 der he aber zuerst first zwar indeed untadeligen blameless
 δέ Pt πρώτον Adv μὲν Pt ἀμύμονα AdjA Δηϊόπιτην

[421] οὔτασεν ὅμονον περθεντεν Adv ἐπάλμενος N AorMed ὁξεῖς AdjD δουρί,
 von oben from above aufspringend having|leapt|upon scharfen with|sharp
 οὔτασεν ὅμονον περθεντεν Adv ἐπάλμενος N AorMed ὁξεῖς AdjD δουρί,

[422] αὐτὰρ Kon ἐπειτα Adv Θόωνα καὶ Kon Ἔννομον ἔξενά ριξε.
 aber but danach then und and
 αὐτὰρ Kon ἐπειτα Adv Θόωνα καὶ Kon Ἔννομον ἔξενά ριξε.

[423] Χερσιδά μαντα δέ Pt ἐπειτα Adv καθ' Prp ὑπιπων οἴξαντα AorAkt
 aber but dann then von down|from aufspringend having|darterd
 Χερσιδά μαντα δέ Pt ἐπειτα Adv καθ' Prp ὑπιπων οἴξαντα AorAkt

[424] δουρὶ κατὰ Prp πρότι μησιν ὑπάσπιδος ὄμφαλοςσῆς AdjG
 durch down unter under buckell|bewehrten bossed
 δουρὶ κατὰ Prp πρότι μησιν ὑπάσπιδος ὄμφαλοςσῆς AdjG

[425] νύξεν δέν πρᾶπτον κονίησι πεσσὸν N AorAkt ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
 der he aber in in gefallen|seienß having fallen
 νύξεν δέν πρᾶπτον κονίησι πεσσὸν N AorAkt ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.

[426] τοὺς μὲν Pt ἐαστ', δέν πρᾶπτον ἄρτη 'Ιππασίδην Χάροπ' οὔτασε δουρὶ
 zwar indeed der he aber but ja then
 τούς μὲν Pt ἐαστ', δέν πρᾶπτον ἄρτη 'Ιππασίδην Χάροπ' οὔτασε δουρὶ

[427] αὐτοκασίγνη τον AdjA εὐηφενέος AdjG Σώκοιο.
 leib|eigenen|Bruder own|brother des|Euphenes well|speared
 αὐτοκασίγνη τον AdjA εὐηφενέος AdjG Σώκοιο.

[428] τῶδε Pr δέ Pt ἐπαλεξή σων N FuAkt Σώκος κίεν ισόθεος AdjN φώς,
 dem aber but zu|verteidigen about|to|defend götter|gleich equal|to|god
 τῶδε Pr δέ Pt ἐπαλεξή σων N FuAkt Σώκος κίεν ισόθεος AdjN φώς,

[429] στῇ δέ Pt μάλιστι Adv ἐγγὺς Adv ἵων N PräAkt καὶ Kon μιν Pr πρὸς Prp μῦθον ἐειπεν
 aber sehr very nah gehend going und ihn him zu toward
 στῇ δέ Pt μάλιστι Adv ἐγγὺς Adv ἵων N PräAkt καὶ Kon μιν Pr πρὸς Prp μῦθον ἐειπεν

[430] ὡς οδυσεύ πολύ αινε AdjV δόλων ἄτο AdjV ἡδὲ Kon πόνοι
 o viel|gerühmter much|praised un|satt|an ruin und and
 ὡς οδυσεύ πολύ αινε AdjV δόλων ἄτο AdjV ἡδὲ Kon πόνοι

[431] σήμερον Adv ἡ Kon δοιοίσιν AdjD ἐπεύξεαι ίππασίδησι
 heute today entweder either beiden to|two
 σήμερον Adv ἡ Kon δοιοίσιν AdjD ἐπεύξεαι ίππασίδησι

[432] τοιώδε AdjA ἄνδρε κατακτείνας N AorAkt καὶ Kon τεύχε' ἀπούρας, N AorAkt
 solcher such erschlagen|habend having|killed und and weg|genommen|habend, having|taken|away,
 τοιώδε AdjA ἄνδρε κατακτείνας N AorAkt καὶ Kon τεύχε' ἀπούρας, N AorAkt

[433] ἡ Kon κεν Pt ἐμῷ AdjD ὑπό Prp δουρὶ τυπεῖς N AorPas ἀπὸ Prp θευμὸν ὁ λέσσης.
 oder wohl ever meinem by|my unter under geschlagen|worden|seienß having|been|struck weg from
 ἡ Kon κεν Pt ἐμῷ AdjD ὑπό Prp δουρὶ τυπεῖς N AorPas ἀπὸ Prp θευμὸν ὁ λέσσης.

[434]	ώς ^{Adv}	εἰ πάνω ^N	AorAkt	οὐ τησε κατ' ^{Prp}	durch down against	ἀσπίδα	πάντος ^{Adv}	ἐ ίσην. ^{AdjA}
	so thus	gesagt habend having said				allseits on all sides		gleich. even:
[435]	διὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	ἀσπίδος	ἡλθε φα εινῆς ^{AdjG}	leuchtenden shining	ὅβριμον ^{AdjA}	έγχος,	
	durch	zwar	through	indeed		gewaltiges	mighty	
[436]	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θώρη κος πολυ δαιδάλου ^{AdjG}	ἡρή ρειστο,				
	und	durch	and	through	viel kunstvollen	many wrought		
[437]	πάντα ^{AdjA}	δ' Pt	ἀ πὸ ^{Prp}	πλευ ῥῶν χρόα	ἔργαθεν, ^{Adv}	οὐδ, ^{Kon}	έτεν ^{Adv}	ἔ ασε
	alles all	aber but	von from		von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet	
[438]	Παλλὰς Ἄθηναι η μιχ θήμεναι ἔγκασι φωτός.							
[439]	γνῶ δ' ^{Pt}	Οδυ σεὺς ὅ ^{Kon}	οι ^{D Pr}	οὐ ^{Pt}	τι λος κατα καίριον ^{AdjA}	ἡλθεν,		
	aber but	dass that	ihm for him	nicht not	etwas at all	passendes timely		
[440]	ἀψ ^{Adv}	δ' Pt	ἀνα χωρή σας ^N	AorAkt	Σῶ κον πρὸς ^{Prp}	μῦθον ἔ ειπεν.		
	wieder back	aber but	zurück gewichen seiend having withdrawn			zu toward		
[441]	ἄjj δείλ ^{AdjV}	η ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	δή ^{Pt}	σε ^A _{Pr}	κι χάνεται	αιπὺς ^{AdjN}	ὁ λεθρος.
	ach ah	Elender wretch	wahrlich indeed	sehr very	ja now	dich you	jäh sheer	
[442]	ήτοι ^{Pt}	μέν δ', ^{Pt}	ἔμ' A _{Pr}	ἔ πανσας ^ἔ	πὶ ^{Prp}	Τρώ εσσι μά χεσθαι.		
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	mir me	bei upon			
[443]	σοὶ ^{D Pr}	δ' ^{Pt}	ἔγω ^N _{Pr}	ἐνθάδε ^{Adv}	φημὶ φό νον	καὶ ^{Kon}	κῆρα μέ λαιναν ^{AdjA}	
	dir to you	aber but	ich I	hier here		und and	schwarzes black	
[444]	ήματι	τῷδ' ^{D Pr}	ἔσ σεσθαι, ἐ μῷ ^{AdjD}	δ', ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	δουρὶ δα μέντα ^A _{AorPas}		
	diesem this		meinem by my	aber but	unter under	bezwungen worden seiend having been subdued		
[445]	εὔχος ^ἔ	μοι ^D _{Pr}	δῶ σειν, ψυ χὴν ^{δ'} _{Pt}	Ἄι δι κλυτο πώλω. ^{AdjD}				
	mir to me		aber but			ross berühmten. famous for steeds.		
[446]	ἢ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ο ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	φύγαδ'	αὔτις ^{Adv}	ὑ ποστρέψας ^N _{AorAkt}	ἔ βε βήκει,
	so, so,	und and	der he	zwar indeed		wieder again	umgekehrt habend having turned back	
[447]	τῷ ^D _{Pr}	δε ^{Pt}	με ταστρεψ θέντι ^D _{AorPas}	με ταφρένω ^ἔ	πρ ^{Prp}	δόρυ	πῆξεν	
	dem him	aber but	umgewandelt wordenen having turned about			mit in		
[448]	ώμων	μεσση ^{Adv}	γύς,	διὰ ^{Prp}	δε ^{Pt}	στή θεσφιν ^ἔ	λασσε,	
	zwischen drin, between,			hindurch through	aber but			

[449]	διούπη σεν δέ ^{Pt}	πε σών. ^N	AorAkt	δέ ^N	πρ δέ ^{Pt}	έ πευξατο	δῖος ^{AdjN}	Ο δυσσεύς.
	aber but	gefallen seind-	having fallen-	der he	aber but		göttlicher brilliant	
[450]	ω̄ ^{ij} Σῶχ' Ιππάσου υἱὲ δαίφρονος ^{AdjG}	Ιπποδά μολο ^{AdjG}						
	O	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming					
[451]	φθῆ σε ^A Pr	τέ λος θανάτοιο κι χήμενον, ^A	AorMed	οὐδέ ^{Kon}	οὐδέ ^{Kon}	οὐδέ ^{Kon}	οὐδέ ^{Kon}	οὐδέ ^{Kon} λυξας.
	dich you	erreicht habend, having met,		und nicht	und nicht	und nicht	und nicht	λυξας.
[452]	ἄϊ δείλι ^{AdjV}	οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt}	σοὶ ^D Pr	γε ^{Pt}	πατὴρ καὶ ^{Kon}	πότνια ^{AdjN}	μήτηρ	
	ach ah	Elender wretch	nicht not	zwar indeed	dir for you	doch at least	und and	herrliche august
[453]	ὅσσε καὶ θαιρή σουσι θανόντι ^D AorAkt	περ, ^{Pt}	ἀλλ' ^{Kon}	οἰ ωνοὶ				
	gestorben seindem to the dead		zwar, even,					
[454]	ώμη σταὶ ^{AdjN}	έρύ ουσι, περὶ ^{Prp}	πτερὰ	πυκνὰ ^{AdjA}	βαλόντες. ^N	AorAkt		
	fleisch fressende flesh eating	über around	dichte thick		geworfen habend. having cast.			
[455]	αὐτὰρ ^{Kon} ἔμ', ^A Pr	εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} θάνω, κτεριοῦσί γε ^{Pt}		δῖοι ^{AdjN} Ἀχαιοί.				
	aber but	mich, me,	wenn if	wohl ever	doch indeed	edle noble		
[456]	ὣς ^{Adv}	εἰ πῶν ^N AorAkt	Σώκοι δαίφρονος ^{AdjG}	ὅβριμον ^{AdjA}	ἔγχος			
	so thus	gesagt habend having said	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty				
[457]	ἔξω ^{Adv}	τε ^{Pt}	χροὸς	ἔλκε καὶ ^{Kon}	ἀσπίδος	όμφαλο	ἔσσης. ^{AdjG}	
	hinaus out	und and also		und and		buckel bewehrten· bossed·		
[458]	αἴμα δέ ^{Pt}	οι ^D Pr	σπασθέντος ^G AorPas	ἀνέσυτο,	κῆδε δέ ^{Pt}	θυμόν.		
	aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn		aber but			
[459]	Τρῶες	δέ ^{Pt}	μεγάθυμοι ^{AdjN}	ὅπιας ^{Kon}	ἴδον	αἴμ' Όδυσσης		
	aber but	groß mütige great souled		als when				
[460]	κεκλόμενοι ^N PerMed	καθ ^{Prp}	ὅμιλον	ἐπ ^{Prp}	αὐτῷ ^D Pr	πάντες ^{AdjN}	ἔ βη	
	zurufend calling aloud	durch down through	auf against	ihm him		alle all		
[461]	αὐτὰρ ^{Kon}	ὅ ^N Pr	γ ^{Pt}	ἔξοπλισω ^{Adv}	ἀνεχάζετο,	αὔε δέ ^{Pt}	ἔ ταίρους.	
	aber but	der he	ja indeed	zurück backward		aber but		
[462]	τρίς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἔ πειτ ^{Adv}	ἢ ὑσεν	ὅσον ^A Pr	κεφαλὴ χάδε ^{Adv}	φωτός,	
	dreimal thrice	zwar indeed	darauf then	so weit wie as far as		hierher here		

[463] τρὶς^{Adv} δ'^{Pt} αἱ̄εν ιάχουτος^G PräAkt ἀρηι φίλος^{AdjN} Μενέ λαος.
dreimal aber schreiende shouting lieb dear
thrice but

[464] αἱ̄ψα^{Adv} δ'^{Pt} ἄρ·^{Pt} Αἴαν τα προσειφώνεεν ἐγγὺς^{Adv} ἐόντα·^A PräAkt
sogleich aber ja nahe seiende-being:
quickly but then near

[465] Αἴαν διογενὲς^{AdjV} Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφὶ^{Prp} μ'^A Pr ο δυσσῃος ταλασίφρονος^{AdjG} ίκετ' αὐτὴ^N
um mich leid|prüfenden enduring|hearted
around me

[467] τῷ^D ικέλη^{AdjN} ώς^{Kon} εἰ^{Kon} ε^A Pr βιώσατο μούνον^{AdjA} ἐόντα^A PräAkt
ihm gleich als wenn ihm allein seiende
to|him like as if him alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες^N AorAkt ἐν^{Prp} κρατερῆ^{AdjD} οὐσιμή.
abgeschnitten|habend in starkenmighty
having|cut|off in in

[469] ἀλλ·^{Kon} οὐ^{Prp} μεν καθ^{Prp} οὐ μιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ^{Pt} ἡμεινον.^{AdjKmpN}
aber but durch denn for besser.
but through for better.

[470] δείδω μή^{Kon} τι^A Pr πάθησιν ἐν^{Prp} Τρώεσσι μονωθεὶς^N AorPas
dass|nicht etwas in among allein|gelassen
lest something in having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐών, N PräAkt μεγάλη^{AdjN} δε^{Pt} ποθῇ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig seiend, groß aber
noble being, great but

[472] ώς^{Adv} εἰ^{Prp} πάων^N AorSAkt ὁ^N Pr μὲν^{Pt} ἥρχ', ὁ^N Pr δ'^{Pt} ἄμ^{'Adv} ἐσπετο^{Prp} ισόθεος^{AdjN} φώς.
so thus gesagt|habend der zwar he der aber zugleich Gott|gleich
thus having|said he indeed he but together equal|tō|a|god

[473] εὔρον^{Adv} εἰπειτ^{'Adv} οδυσῆα Διὶ φίλον.^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ·^{Pt} αὐτὸν^A Pr
dann then lieb-dear um around aber ja ihn self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ώς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δαφοινοὶ^{AdjN} θῶες ὅρεσφιν
wie as wenn if auch blut|rot blood|red

[475] ἀμφ'^{Prp} ἔλαφον κεραῶν^{AdjA} βεβλημένον, A PerM/P δ^N Pr τ'^{Pt} ἔβαλ' ἀνήρ
um gehörnt getroffen|seiend, den whom auch
around horned having|been|struck, whom and

[476] ιῷ ἀπὸ^{Prp} νευρῆς· τὸν^A Pr μέν^{Pt} τ'^{Pt} ἥλυξε πόδεσσι
von from den him zwar indeed auch and

[477]	φεύγων , N fleeing,	ὅφρ 'Kon bis until	αἴ μα λιαρὸν AdjA dünn thin	καὶ 'Kon und and	γούνατ' ὁ ρώρη·			
[478]	αὐτὰρ 'Kon aber but	ἐ πεὶ 'Kon sobald when	δὴ 'Pt ja indeed	τόν A den him	πρ γέ 'Pt at least	δα μάσσεται	ώκὺς AdjN schnell swift	ὁ ἴστος·
[479]	ώμοφά γοι AdjN roh Fleisch fressende raw eating	μιν A ihn him	θῶες ἐν Prp in in	οὔρεσι	δαρδάπ	τουσιν		
[480]	ἐν Prp in in	νέμει i σκιε ρῶ.AdjD schattigen·shady·	ἐπί Prp auf upon	τε Pt auch and	λιν ἥγαγε	δαίμων		
[481]	σίντην·	θῶες	μέν Pt zwar indeed	τε Pt auch and	δι έτρεσαν, aber but	αὐτὰρ 'Kon der he	ο N he	δάπτει·
[482]	ώς Adv so so	ρα Pt ja then	τότ Adv damals then	ἀμφ 'Prp um around	Οδυ σῆα δα ἵφροναAdjA Kampf verständigen war minded	ποικιλο μήτηνAdjA viel planenden of many wiles		
[483]	Τρῶες ἔ πον πολ λοίAdjN viele many	τε Pt und and	καὶ 'Kon auch also	ἄλκιμοι, AdjN tapfere, valiant,	αὐτὰρ 'Kon aber but	ο N der he	γ Pt at least	ἵρως
[484]	άισ σων , N los stürmend darting	ῷ D mit welchem with his	ἔγχει ἀ μύνετο	υηλεὲς AdjA unbarmherzigen pitiless	ῆμαρ.			
[485]	Αἴας	δ' Pt aber but	ἐγγύθεν Adv nahe from near	ἥλθε φέ ρων, N tragend bearing	ράκος	ἥύτε 'Kon wie just as	πύργον,	
[486]	στῇ δὲ Pt aber but	παρέξ. Adv seitwärts·aside·	Τρῶ ες δὲ Pt aber but	δι έτρεσαν	ἄλλυδις Adv verschieden hin in different ways	ἄλλος. AdjN ein anderer. another.		
[487]	ῆτοι Pt zwar indeed	τὸν A den him	Μενέ λαος ἀ ρήϊοςAdjN kriegerischer warlike	ἔξαγ' ὁ μίλου				
[488]	χειρὸς ἔ χων, N haltend, having held,	εῖος Kon bis until	Θερά πων σχεδὸνAdv nahe near	ῆλασεν ἕππους.				
[489]	Αἴας	δὲ Pt aber but	Τρῶ εσσιν ἔ πάλμενοςN auf gesprungen seiend having leapt upon	εἴλε Δό ρυκλον				
[490]	Πριαμί δην νόθονAdjA unehelichen bastard	μιόν, ἔ πειταAdv danach then	δὲ Pt aber but	Πάνδοκον ούτα,				

[491] οὗτα δὲ^{Pt} Λύσαν δρον καὶ^{Kon} Πύρασον ἥδε^{Kon} Πυλάρτην.
aber but und and und and

[492] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} ὅποι τε^{Kon} πλήθων^N ΠρᾶAkt ποταμὸς πεδίον δὲ^{Pt} κάτεισι
wie as aber but wenn whenever voll|strömend being|full aber but

[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ' Prp ὄρεσφιν ὁ παζόμενος^N Πräm/P Διὸς ὅμβρω,
winter|strömand winter|flowing hinab down begleitet|seind being|attended

[494] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρῦς^{AdjA} ἀζαλέας^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας
viele many aber but dürr, parched, viele many aber auch and

[495] ἐσφέρεται, πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τε^{Pt} ἀφυσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄλα βάλλει,
viel much aber auch and auf|gewühltes foamy in into

[496] ὡς^{Adv} ἔφετε κλονέων^N ΠräAkt πεδίον τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,
so so auf|scheuchend driving|in|rout damals then glänzender glorious

[497] δαίζων^N ΠräAkt τι πους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας· οὐδέ^{KonPt} πω^{Adv} Ἐκτωρ
mordend cleaving und and auch also und|nicht nor noch yet

[498] πεύθετ', εἰπει^{Kon} ἡρα^{Pt} μάχης^{Prp} ἐπιριστερὰ^{Adv} μάρνατο πάσης^{AdjG}
da since ja then auf upon links left des|ganzen off|all

[499] ὄχθας παρ^{Prp} ποταμοῖο σκαμάνδρου, τῇ^D πρὸ^{Pt} μάλιστα^{Adv}
an beside wo there ja then am|meisten most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δὲ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁρώρει
aber but unlösbar unquenchable

[501] Νέστορά τι^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀργίον^{AdjA} Ίδομενῆ.
auch and um around großen great und and kriegerischen warlike

[502] Ἐκτωρ μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D πόμιλει μέρμερα^{AdjA} πέζων^N ΠräAkt
zwar indeed mit diesen these schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχει θε^{Pt} ιπποσύνη τε^{Pt} νέων^{AdjG} δὲ^{Pt} ἀλάπαξε φάλαγγας·
auch and und, der|jünglinge of|young|men aber but

[504] οὐδέ^{KonPt} ἄν^{Pt} πω^{Adv} χάζοντο κελεύθου δῖοι^{AdjN} Άχαιοι
und|nicht nor wohl indeed noch yet edle noble

- [505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡὐκόμοιο^{AdjG}
wenn nicht schön|gelockten
if not fair|haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα^A ΠräAkt Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
aus|zeichnend|seienden
excelling
- [507] ιῷ τριγλῶχιντι^{AdjD} βαλὼν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὥμον.
drei|zackigen three|barbed geworfen|habend having|thrown gegen down rechten right
- [508] τῷ^D Π्रὸ^{Pt} περίδει σαν μένει απνεῖ οὐτε^N ΠräAkt Αχαιοῖ
dem ja then atmend breathing
- [509] μὴ^{Kon} πώς^{Adv} μιν^A Π्र πολέμοιο μετακλινθέντος^G AorPas ξλοιεν.
dass|nicht irgendwie in|any|way ihn him gewendet|worden|seienden having|been|turned
- [510] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ίδομε νεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.^{AdjA}
sofort straightway aber but göttlichen: divine-
- [511] ὡή Νέστορη λητά δη μέγα^{AdjN} κῦδος Αχαιῶν
o greatly
- [512] ἄγρει σῶν^{AdjG} ὄχει ων ἐπιβήσεο, πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων
deiner off|your zu beside aber but
- [513] βαινέτω, ἐξ^{Prp} νῆας δὲ^{Pt} τάχιστ^{AdvSup} ἔχει μῶνυχας^{AdjA} ιππους·
zu into aber am|schnellsten most|swiftly ein|hufige single|hoofed
- [514] ίητρὸς γὰρ^{Pt} ἀνὴρ πολλῶν^{AdjG} ἀντάξιος^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
denn for vieler of|many gleich|wert worth|as|much anderer of|others
- [515] ιούς τέ^{Pt} ἐκτάμνειν ἐπί^{Prp} τέ^{Pt} ἡπια^{AdjA} φάρμακα πάσσειν.
auch and auf upon auch and milde gentle
- [516] ὡς^{Adv} ξφατ', οὐδ^{KonPt} ἀπίθησε Γερήνιος^{AdjN} ιππότα Νέστωρ.
so thus und|nicht nor Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ὡν^G Πρ ὄχει ων ἐπεβήσετο, πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων
sofort at|once aber of|his|own zu beside aber but
- [518] βαῖν' Άσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος^{AdjG} ίητῆρος·
tadellosen of|blameless

[519] μάστιξ εν δ' πι πους, τῶν
aber but die|beiden the|two
δ' οὐκ πτ. ἀει κοντεῖ AdjDuN πε τέσθην
aber but nicht not unwilling

[520] νῆας ἐπι πργλαφυράς AdjA τῇ D
auf toward hohl|gefügte· hollow·
τῇ Pr dorthin to|there γὰρ Pt φίλον AdjN
denn for lieb dear ἐπλετο θυμῷ.
unwilling

[521] Κεβριόνης δε Pt τρῶας ὁ ρινομένους A
aber but auf|gestachelte|seiente being|stirred

[522] Ἐκτορι παρβεβαώς, N PerAkt καὶ Kon μιν A
daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, und and ihm him πρὸς Prp μῦθον ἐ ειπεν·
zu toward

[523] Ἐκτορι νῶι DuN μὲν Pt ἐνθάδι Adv ὁ μιλέο μεν Δαναοῖσιν
wir|beide we|two zwar indeed hier here anderen others

[524] ἐσχατιῇ πολέ μοιο δυ σηχέος. AdjG οἱ N
laut|tönenden· loud|sounding· die who δε Pt δὴ Pt
und auch aber ja αλλοι AdjN
gemischt mixed|together und also sie|selbst. themselves.

[525] τρῶες ὁ ρίνον ται ἐπι μίξ Adv τῷ ποι τε Pt καὶ Kon αύτοί. N
aber but Telamonisch- Telamonian· gut well δε Pt μιν A
und and aber ihm εγνων.
sondern but und also wir we

[526] αἰας δε Pt κλονέ ει Τελα μώνιος. AdjN εὖ Adv δε Pt μιν A
but Telamonisch- Telamonian· gut well aber ihm εγνων.
und also am|meisten most

[527] εύρυ AdjN γὰρ Pt ἀμφ' Prp ὡ μοισιν ἔχει σάκος·
weit broad denn for um around αλλὰ Kon καὶ Kon ἡμεῖς N
sondern but und also wir we

[528] κεῖσ, Adv τῷ πους τε Pt καὶ Kon

dorthin thither und auch also

ἀρμ' ἵ θύνομεν, ἐνθα Adv μά λιστα Adv

dort there am|meisten most

[529] ἴππῃ ες πε ζοί τε Pt κα κήν AdjA
und and übel evil ἔριδα προβα λόντες N
vor|werfend|habend having|thrown|forward

[530] ἀλλή λους A
einander one|another δε Pt
aber but ἄσ βεστος AdjN
unlösbar unquenchable ὕρωρεν.

[531] ὡς Adv ἄρα Pt φωνή σας N
so so ja then gerufen|habend having|spoken ἴμα σεν καλίτριχας AdjA
schön|mähnige fair|maned ἴππους

[532] μάστιγι λιγυρῆ AdjD
hell|tönder· shrill· τοὶ N
die those δε Pt πλη γῆς ἄι οντες N
aber but hörend hearing

[533]	ρίμφ'Adv	έφερονθοὸνAdjA	άρμαμετὰPrp	ΤρῶαςκαὶKon	Αχαιοὺς
	rasch swiftly	schnellen swift	mitten unter among	und and	
[534]	στείβοντεςN	ΠρᾶAkt	νέκυάςτεPt	καὶKon	ἀσπίδας·αἴματιδ'Pt
	zer treten seidend treading		und and	auch also	aber but
[535]	νέρθενAdv	ἄπαςAdjN	πεπάλακτοκαὶKon	άντυγεςαἱN	περὶPrpδίφρον,
	unten beneath	ganz all	und and	die which	um around
[536]	ἄςA	πράPt	ἄφ'Prp	ἰππεῖωνAdjG	όπλέωνράθαμιγγεςέβαλλον
	die which	ja	von from	pferdischen of horse	
[537]	αἵN	πρτ'Pt	ἄπιPrp	ἐπισσώτρων.	δὲNπρδέPt
	welche which	auch and	von from	der he	aber but
[538]	ἀνδρόμεονAdjA	ρῆξαίτεPt	μετάλμενοςN	ἐνPrpδέPt	κυδοιμὸν
	männlichen manly	und and	wagend· daring-	in in	aber but
[539]	ἡκεκακὸνAdjA	Δαναοῖσι, μίνυνθαAdv	δέPt	χάζετο	δουρός.
	Übel harm	kurz for a little	aber but		
[540]	αὐτὰρKon	δὲNPr	τῶνGPr	ἄλλωνAdjG	ἐπεπωλεῖτοστίχαςἀνδρῶν
	aber but	er he	der of the	anderen others	
[541]	ἔγχειτρ'Pt	ἄοριτεPt	μεγάλοισιAdjD	τεPt	χερμαδίοισιν,
	und and	und and	großen with great	und and	
[542]	ΑἴαντοςδέPt	άλεεινεμάχην	Τελαμωνιάδαο.	AdjG	
	aber but		des Telamon Sohnes. of Telamonian.		
[543]	ΖεὺςδέPt	πατὴρΑἴανθοψίζυγοςAdjN		ἐνPrpφόβιον	ῷρσε·
	aber but	hoch jochiger high throned		in into	
[544]	στῇδέPt	ταφών,N	ἌπιθενAdv	δέPtσάκοςβάλεν	ἐπταβόειον,AdjA
	aber but	bestürzt, stunned,	hinten from behind	aber but	sieben rindiges, seven ox hide,
[545]	τρέσσεδέPt	παπτήνασN	ἔφηPrp	όμιλουθηρὶ	ἴοικὼνPerAkt
	aber but	spähend peering	auf upon		gleich geworden resembling
[546]	ἐντροπαλιζόμενοςN	ΠρᾶM/P	όλιγονAdv	γόνυγουνδὸμείβων.	NPrāAkt
	sich umwendend turning about		wenig a little		wechselnd. crossing.

[547] ὡς^{Kon} δ,^{Pt} αἱ^{θωνα}^{AdjA} λέ^{οντα} βο^{ῶν} ἀπὸ^{Prp} μεσσαύ^{λοιο}
wie as aber but feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύ^{αντο} κύ^{νες} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες, ἀγροι^{ῶται},
und and auch also

[549] οἵ^N_{Pr} τέ^{Pt} μιν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} εἰ^{ῶσι} βο^{ῶν} ἐκ^{Prp} πῖαρ ἐ^{λέσθαι}
die who auch and ihn him nicht not aus out|of

[550] πάννυχοι^{Adv} ἔγρήσ^{σοντες}^N_{ImpAkt} δ,^N_{Pr} δὲ^{Pt} κρει^{ῶν} ἐρα^{τίζων}^N_{PräAkt}
die|ganze|Nacht all|night wachend: being|awake· der he aber but sich|erfreuend delighting

[551] ιθύει, ἀλλ,^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} πρήσ^{σει} θαμέ^{ες}^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἢ^{κοντες}
aber but nicht not etwas at|all dicht frequent denn for

[552] ἀντίον^{Adv} ἀίσ^{σουσι} θρα^{σειά}^{ων}^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
entgegen against der|kühnen of|bold von from

[553] καιόμε^{ναι}^N_{PräM/P} τε^{Pt} δε^{ταὶ}, τάξ^A_{Pr} τε^{Pt} τρεῖ^{έσσομε} νός^N_{PräM/P} περ.^{Pt}
brennend burning und die which auch eilig|seiennd eager zwar· even·

[554] ἡῶ^{Θευ}^{Adv} δ,^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{τετι} ήτοι^D_{PerM/P} θυμῶ.
bei|Morgen at|dawn aber but von from abseits apart betrübtem sorrowing

[555] ὡς^{Adv} αἱ^{ας} τότ,^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τρώ^{ων} τετι^{ημένος}^N_{PerM/P} ἥτορ
so so damals then von from betrübt|seiennd grieved

[556] ἡϊε^{πόλλα}^{Adv} ἀέ^{κων.}^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δίε^{νησὶν} Ἀχαιῶν.
sehr much ungern· unwilling· um around denn for

[557] ὡς^{Kon} δ,^{Pt} ὅτ,^{Kon} ὅνος παρ,^{Prp} ἄρουραν^ἰ ὡν^N_{PräAkt} ἐβι^{ήσατο} παίδας
wie as aber wenn when an beside gehend going

[558] νωθής,^{AdjN} ὡ^D_{Pr} δὴ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ρόπαλ['] ἀμφὶς^{Adv} ἐάγη.
träge, sluggish dem to|whom indeed viele many um around beiderseits apart

[559] κείρει^{T'}_{Pt} εἰσελ^{θῶν}^N_{AorSAkt} βαθὺ^{AdjA} λήιον·[·] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} παίδες
auch and eingetreten|habend having|entered tief deep die who aber auch also

[560] τύπτου^{σιν} ροπά^{λοισι·} βί^ῃ δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν.^G_{Pr}
aber auch but kindisch childish ihrer· of|them·

[561] σπουδῇ τ' Pt ἐξή λασσαν, ἐ πει Kon τ' Pt ἐκο ρέσσατο φορβῆς·
 auch and als when auch and

[562] ὡς Adv τότ' Pt ἐ πειτ, Adv Αἴ αντα μέ γαν AdjA Τελα μώνιον AdjA υἱὸν
 so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρῶες ὑ πέρθυ μοι AdjN πολυ ηγερέ ες AdjN τ' Pt ἐπί κουροι
 hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσον τες N PräAkt ξυ στοῖσι μέ σον AdjA σάκος αἰὲν Adv ἐ ποντο.
 stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἴας δ' Pt ἄλλοτε Adv μὲν Pt μνη σάσκετο θούριδος AdjG ἀλκῆς
 aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen off|fierce

[566] αὔτις Adv ὕ ποστρεψ θείς, N AorPas καὶ Kon ἐ ρητύ σασκε φά λαγγας
 wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and

[567] Τρώων ιπποδά μων. AdjG ὅτε Adv δε Pt τρω πάσκετο φεύγειν.
 Pferde|zähmenden- horse|taming- einmal at|times aber but

[568] πάντας AdjA δε Pt προέ εργε θο ἀς AdjA ἐ πι Prp νῆας ὁ δεύειν,
 alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸς N Pr δε Pt Τρώ ων καὶ Kon Α χαιῶν θῦνε με σηγὺ Adv
 selbst himself aber but und and mittig between

[570] ιστάμε νος. N Präm/P τὰ N Pr δε Pt δοῦρα θρα σειά ων AdjG ἀπὸ Prp χειρῶν
 stehend- standing- die the aber but der|kühen off|bold von from

[571] ἄλλα AdjN μὲν Pt ἐν Prp σάκε ἵ μεγά λω AdjD πάγεν ὅρμενα N Präm/P πρόσσω, Adv
 andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seidend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰ AdjN δε Pt καὶ Kon μεσ σηγύ, Adv πά ρος Adv χρόα λευκὸν AdjA ἐ παυρεῖν,
 viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐν Prp γαί η ι σταντο λι λαιόμε να N Präm/P χροὸς ἄσαι.
 in in begehrend longing

[574] τὸν A Pr δ' Pt ὡς Adv οὖν Pt ἐνό ησ' Εύ αίμονος ἀγλαὸς AdjN υἱὸς
 den him aber but als when nun now strahlender splendid

- [575] Εύρυπυλος πυκινοῖστι^{AdjD} βιαζόμενον^A Präm/P βελέεσσι,
dichten with|thick bedrängt|werdenden being|pressed
- [576] στῆρα^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A Pr iών, N PräAkt καὶ^{Kon} ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ, AdjD
ja then bei beside ihm him gehend, going, und and leuchtendem, bright,
- [577] καὶ^{Kon} βάλε φαυσιά δην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und and
- [578] ἡπαρ ύπο^{Prp} πραπίδων, εἴθαρ^{Adv} δ'^{Pt} ύπο^{Prp} γούνατ' ἔλυσεν.
unter under sofort straightway aber but unter under
- [579] Εύρυπυλος δ'^{Pt} ἐπόρουσε καὶ^{Kon} αἰνυτο τεύχε' ἀπ^{Prp} ὄμων.
aber but und and von from
- [580] τὸν^A Pr δ'^{Pt} ὡς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς^{AdjN}
den him aber but als when nun now gottähnlicher godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμε νον^A Präm/P Ἀπισάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον
abziehenden stripping off sofort at once
- [582] ἐλκετ' ἐπ^{Prp} Εύρυπυλω, καὶ^{Kon} μιν^A Pr βάλε μηρὸν ὁϊστῷ
gegen against und and ihn him
- [583] δεξιόν.^{AdjA} ἐκλάσθη δὲ^{Pt} δόναξ, ἐβάρυνε δὲ^{Pt} μηρόν.
rechten right aber but aber but
- [584] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτάρων εἰς^{Prp} ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων, N PräAkt
wieder aber back but in into meidend, avoiding,
- [585] ἥδισεν δὲ^{Pt} διαπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γε γωνώς.^N PerAkt
aber but durch|dringend piercingly laut|redend having|voiced.
- [586] ὦ^O φίλοι^{AdjV} ἀργείων ἡγήτορες ἥδε^{Kon} μέδοντες^V PräAkt
Freunde dear und and Leitende ruling
- [587] στῆτ' ἐλελιχθέντες^N AorPas καὶ^{Kon} ἀμύνετε νηλεὲς^{AdjA} ἥμαρ
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless
- [588] Αἰανθ', δος^N Pr βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ^{Pt} ξε^A Pr φημι
der who und nicht and|not ihn him

[589] φεύξεσθ'	ἐκ ^{Prp}	πολέ ^{Adv}	μοιο ^N	δυ ^N	σηχέος ^{AdjG}	ἀλλὰ ^{Kon}	μάλ ^{Adv}	ἄντην ^{Adv}
	aus out of			laut tönenden· loud sounding·		sondern but	sehr very	entgegen face to face
[590] ἴστασθ'	ἀμφ ^{Prp}	Αἴ ^{Adv}	αντα ^N	μέ ^N	γαν ^{AdjA}	Τελα ^N	μώνιον ^{AdjA}	υίόν.
	um around		großen great		Telamonischen Telamonian			
[591] ὡς ^{Adv}	ἔφατ [']	Εύρυπυ ^N	λος ^N	βε ^N	βλημένος ^N	οι ^N	δὲ ^{Pt}	παρ ^{Prp}
so so				getroffen seiend· having been struck·	PerPas	Pr	aber but	bei beside
						die who		ihm him
[592] πλησίοι ^{Adv}	ἔστη ^N	σαν ^N	σάκε ^N	ώμοι ^N	σι ^N	κλί ^N	ναυτες ^N	ἀντὸν ^A
nahe near							neigend having leaned	
[593] δούρατ [']	ἀνασχόμε ^N	νοι ^N	AorMed	τῶν ^G	Pr	δὲ ^{Pt}	ἀντίος ^{Adv}	ῆλυθεν ^N
	empor haltend· holding aloft·			deren of them		aber but	entgegen opposite	Aias.
[594] στῇ ^N	δὲ ^{Pt}	με ^N	ταστρεφ ^N	θείς ^N	AorPas	ἐπει ^{Kon}	ἴκετο ^N	ἔθνος ^N
aber but			umgewandt, having turned about,			als when		ἐ ταίρων.
[595] ὡς ^{Adv}	οἱ ^N	Pr	μὲν ^{Pt}	μάρ ^N	ναντο ^N	δέ ^N	μας ^N	πυρὸς ^N
so so	die		indeed					brennenden· blazing·
[596] Νέστορα ^N	δὲ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πολέ ^N	μοιο ^N	φέ ^N	ρον ^N	Νη ^N	λήιατ ^{AdjN}
	aber	aus out of					nelidische Neleian	
[597] ιδρῶ ^N	σαι ^N	PerAkt	ἢ ^N	γιον ^N	δὲ ^{Pt}	Μα ^N	χάονα ^N	ποιμένα ^N
schwitzend, sweating,			aber					λαῶν.
[598] τὸν ^A	Pr	δὲ ^{Pt}	ἰ ^N	δῶν ^N	AorSAkt	ἐνό ^N	ησε ^N	πο ^N
den him	aber	but	gesehen habend	having seen		fuß schneller	swift footed	δάρκης ^{AdjN}
								δῖος ^{AdjN}
								Ἄχιλλεύς·
[599] ἔστι ^N	κει ^N	γὰρ ^{Pt}	ἐ ^N	πὶ ^{Prp}	πρυμ ^N	νῆ ^N	μεγα ^N	κήτει ^{AdjD}
denn for			auf				tief bäuchigem	
							deep hulled	
[600] εἰσορό ^N	ων ^N	PrÄkt	πόνον ^N	αιπὺν ^{AdjA}	i ^N	ώκά ^N	τε ^{Kon}	δακρυό ^N
hinschauend looking upon			heftige steep			und and		εσσαν. ^{AdjA}
[601] αἴψα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἐ ^N	ταῖρον ^N	ἐ ^N	ὸν ^{AdjA}	Πα ^N	τροκλῆ ^N	α προσέ ^{Eipe}
sogleich quickly	aber	but		seinen				
			his own					
[602] φθεγξάμε ^N	νος ^N	AorMed	παρὰ ^{Prp}	υηός ^N	δὲ ^N	κλισί ^N	ηθευ ^{Adv}	ἀ κούσας ^N
laut rufend having spoken			bei beside		Pr	der he	vom Zelt from the hut	AorSAkt
								gehört habend having heard

[603]	ἔκμολεν	ἴσος ^{AdjN}	Ἄρηι, καὶ κοῦ δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	πέλευν	ἀρχή.
		gleich equal	aber but	ja then	ihm to him	
[604]	τὸν ^A _{Pr}	πρότειρος ^{AdjKmpN}	προσέειπε Μενοιτίου	ἄλκιμος ^{AdjN}	υἱός·	
	den him	früher earlier		tapferer valiant		
[605]	τίπτε ^{Adv}	με ^A _{Pr}	κικλήσκεις Ἀχιλεῦ	τι ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	σε ^A _{Pr} χρεώ ἐμειο ^G _{Pr}
	warum denn why	mir me	was what	aber but	dich you	von mir of me
[606]	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἀπά μειβόμενος ^N _{PräM/P}	προσέφη πόδας	ώκυς ^{AdjN}	Ἀχιλλεύς·
	den him	aber but	entgegrend answering		schnelle swift	
[607]	δῖε ^{AdjIV}	Μενοιτιά	δῆ τῷ ^D _{Pr} ἐμῷ ^{AdjD}	κεχαρισμένε ^V _{PerM/P}	θυμῷ	
	edler divine		dem to the	meinem my	angenehm gewordener having been pleasing	
[608]	νῦν ^{Adv}	όίω	περὶ ^{Prp}	γούνατ'	ἐμὰ ^{AdjA}	στήσεσθαι Ἀχαιοὺς
	jetzt now	um around		meine my		
[609]	λισσομένους ^A _{PräM/P}	Χρειῶ γάρ ^{Pt}	ἰκάνεται	οὐκέτι ^{Adv}	ἀνεκτός ^{AdjN}	
	bittend: begging:	denn for		nicht mehr no longer	erträglich. bearable.	
[610]	ἀλλά ^{Kon}	ἴθι	νῦν ^{Adv}	Πάτροκλε Διὶ φίλε ^{AdjV}	Νέστορ' ἔρειο	
	sondern but	jetzt now		lieber dear		
[611]	ὅν ^A _{Pr}	τινα ^A _{Pr}	τοῦτον ^A _{Pr}	ἄγει βεβλημένον ^A _{PerM/P}	ἐκ ^{Prp}	πολέμοιο.
	welchen whom	irgendeinen someone	diesen this	getroffen having been struck	aus out of	
[612]	ἥτοι ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	τά ^N _{Pr}	γ' ^{Pt}	ὄπισθε ^{Adv}	Μαχάονι πάντα ^{AdjN} ἔοικε
	wahrlich indeed	zwar indeed	diese the things	ja at least	hinten from behind	alles all
[613]	τῷ ^D _{Pr}	Ἄσκληπιά	δῆ, ἀτὰρ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἴδον	ὅμματα φωτός.
	dem to the		aber but	nicht not		
[614]	ἴπποι	γάρ ^{Pt}	με ^A _{Pr}	παροῦξαν	πρόσσω ^{Adv}	μεμαυῖα. ^N _{PerAkt}
		denn for	mich me	vorwärts forward		begehrende. having been eager.
[615]	ῶς ^{Adv}	φάτο,	Πάτροκλος	δέ ^{Pt}	φίλω ^{AdjD}	ἔπει πείθεθ' ἐταίρῳ,
	so thus			aber but	dem lieben to dear	
[616]	βῆ δέ ^{Pt}	Θέειν	παρά ^{Prp}	τε ^{Pt}	κλισίας	καὶ ^{Kon} νῆας Ἀχαιῶν.
	aber but	an along beside	und and		und also	

[617]	οἱ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} κλισί ^{ην} Νη ^N ληϊά ^{δεω} ^{AdjG} ἀφί ^{κοντο} ,	die aber als ja des Neliden of the Neleiad
[618]	αὐτοὶ^N_{Pr} μέν ^{Pt} δὲ ^{Pt} ἀπέ ^{βησαν} εἰ ^{Pi} πὶ ^{Prp} χθόνα ^G πουλυβό ^{τειραν} , ^{AdjA}	sie selbst zwar ja auf upon viel viele hährend, much nourishing,
[619]	ἴππους δ' ^{Pt} Εύρυμέ ^{δων} θερά ^{πων} λύε ^{τοῖο} ^G _{Pr} γέ ^{ροντος}	aber but dessen of that
[620]	ἐξ ^{Prp} ὄχε ^{ων} τοὶ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ιδρῶ ^ά πεψύ ^{χοντο} χι ^{τώνων}	aus out of jene they aber but
[621]	στάντε ^{DuN} _{AorSAkt} πο ^{Ti} _{Prp} πνοι ^{ήν} παρὰ ^{Prp} θεῖν' ^{άλός} αὐτὰρ ^{Kon} εἰ ^{πειτα} ^{Adv}	stehend beide having stood gegen towards bei beside aber but danach then
[622]	ἐς ^{Prp} κλισί ^{ην} ἐλ ^{θόντες} ^N _{AorSAkt} εἰ ^{Pi} πὶ ^{Prp} κλισ ^{μοῖσι} κά ^{θιζον.}	in into gekommen seind having come auf upon
[623]	τοῖσι ^D _{Pr} δὲ ^{Pt} τεῦχε ^{κυ} κειώ ^ἐ ὑπλόκα ^{μος} ^{AdjN} Ἐκα ^{μῆδη} ,	ihnen for them aber but schön gelockte fair tressed
[624]	τὴν^A_{Pr} ἀρετ'	die whom aus from
	ἐκ^{Prp} Τενέ^{δοιο} γέ^{ρων}, ὅτε^{Kon} πέρσεν^Α χιλλεύς,	als when
[625]	θυγατέρ' Ἀρσινό ^{ου} μεγα ^{λήτορος} , ^{AdjG} ἥν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Α χαιοὶ	groß sinnigen, great hearted, die whom to him
[626]	ἔξελον ούνεκα ^{Kon} βουλῇ ^ἀ ριστεύ ^{εσκεν} ἀ ^{πάντων.} ^{AdjG}	weil because aller. of all.
[627]	ἡ^N_{Pr} σφω ἵν ^{DuD} _{Pr} πρῶ ^{τον} ^{Adv} μὲν ^{Pt} εἰ ^{πιπροί} ηλε ^{τρά} πεζαν	die ihnen beiden for you two zuerst first ja indeed
[628]	καλὴν ^{AdjA} κυανό πεζαν ^{AdjA} εἰ ^{ύξοον} , ^{AdjA} αὐτὰρ ^{Kon} εἰ ^{Pi} ^{Prp} αὐτῆς ^G _{Pr}	schöne beautiful dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber but auf upon ihrer it
[629]	χάλκειον ^{AdjA} κάνε ^{ον} , εἰ ^{Pi} ^{Prp} δὲ ^{Pt} κρόμυον ^{ποτῷ} ὄψον,	ehernen bronze darauf upon aber and
[630]	ἡδὲ ^{Kon} μέ ^{λι} χλωρόν, ^{AdjA} παρὰ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἀλφίτου ^{ιεροῦ} ^{AdjG} ἀκτήν,	und and grün, fresh, neben beside aber and heiligen sacred

[631]	πὰρ ^{Prp} δὲ ^{Pt} όνιας περικαλλές, ^{AdjA} δὲ ^N προσθεν ^{Adv} ἵγε όνιος , ^{AdjN}	neben beside aber and sehr schön, very beautiful, den which von Haus from home der the Greis, old man,
[632]	χρυσεί οἰς ^{AdjD} ἢ λοιστι περιπάτενον. ^A περιπάτη δὲ ^{Pt} αὐτοῦ ^G προσθεν	mit golden with golden durch bohrt worden: having been pierced. aber but von ihm of it
[633]	τέσσαρ ^{AdjN} εἰς σαν, δοι ^{AdjN} δὲ ^{Pt} περιλαΐδες ἀμφὶς ^{Adv} εἰς καστον ^{AdjA}	vier four zwei double aber and rings on either side je den each
[634]	χρύσει αῖ ^{AdjN} νεμέ θοντο, δύω ^{AdjN} δὲ ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} περιθμένες ἥσαν.	goldene golden zwei two aber but unter under περιθμένες ἥσαν.
[635]	ἄλλος ^{AdjN} μὲν ^{Pt} μογέων ^N πρᾶξη τραπέζης	ein anderer another zwar indeed müh jend toiling
[636]	πλεῖον ^{AdjKmpN} εἰς όν, N ^{PräM/P} Νέστωρ δὲ ^{Pt} ον ^{Pr} γέρων ^{AdjN} ἀμογητὶ ^{Adv} ἄειρεν.	größer more seiend, being, aber but der the Greas old man mühelos without toil
[637]	ἐν ^{Prp} τῷ ^D _{Pr} ράπτη ^D _{Pr} σφι ^D _{Pr} κύκησε γε υὴ εἰς κυῖα ^N περιστοῦ	in in diesem it ja ihnen then for them gleich seiend having resembled
[638]	οἶνω Πραμνείω , ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} αἴγειον ^{AdjA} κυνῆ τυρὸν	Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber and ziegen haften goat
[639]	κνήστι χαλκείη , ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ἄλφιτα λευκὰ ^{AdjA} πάλυνε,	ehern, bronze, darauf upon aber and weißes white
[640]	πινέμε ναι δὲ ^{Pt} ἐκέλευσεν, εἰπεί ^{Kon} ράπτη ^{Pt} ῶπλισσε κυκεῖω.	aber but nachdem when ja then
[641]	τῷ ^{DuN} _{Pr} δὲ ^{Pt} ἐπει ^{Kon} οὖν ^{Pt} πίνονται ^{DuN} Ιμπάκτ ἀφέτη ^{AdjA} πολὺ καγκέα ^{AdjA} δίψαν	die beiden the two aber but als when nun then tranken drinking ab lassenden releasing viel beißenden much galling
[642]	μύθοι σιν τέρποντο πρός ^{Prp} ἀλλήλους ^A _{Pr} ἐνέποντες, ^N πρᾶξη	zu toward einander each other erzählend, speaking,
[643]	Πάτροκλος δὲ ^{Pt} θύρησιν ἔφιστατο ἰσόθεος ^{AdjN} φώς.	aber but götter gleicher equal to a god god light
[644]	τὸν ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} ἰδὼν ^N πρᾶξη ον ^N _{Pr} γέραλος ^{AdjN} άπο ^{Prp} θρόνου ώρτο ^{φαεινοῦ} ^{AdjG}	den him aber but gesehen habend having seen der the Greas old man von from glänzenden, bright,

- [645] ἐς^{Prp} δ' ^{Pt} ἄγε | χειρὸς ἐ λών, ^N _{AorAkt} κατὰ^{Prp} δ' ^{Pt} ἐδριά ασθαι ἄ νωγε.
hinein aber genommen|habend, having|taken, hin down nieder but
- [646] Πάτρο^{Cl} κλος δ' ^{Pt} ἐτέ^{Adv} ρωθευ^{Adv} ἀ ναίνετο εἴπε^{Pt} τε^{Pt} μῦθον·
aber but from|the|other|side und and
- [647] οὐχ^{Pt} ἔδος ἐστὶ γε ραὶ^{AdjV} δι^{AdjV} οτρεφές, ^{AdjV} ούδε^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις.
nicht not greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, und|nicht and|not mich me
- [648] αἰδοῖ^{AdjN} ος νεμε^{AdjN} σητὸς^{AdjN} ὅ^N_{Pr} με^A_{Pr} προέ^{Adv} ηκε πυ^{Adv} θέσθαι
ehrwürdig revered tadelnswert to|be|resented der he mich me προέ ηκε πυ θέσθαι
- [649] ὅν^A_{Pr} τινα^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄ γεις βε^{Adj} βλημένον.^A _{PerM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
wen whom irgendeinen someone diesen this verwundet· having|been|struck· sondern but auch also selbst myself
- [650] γιγνώ^{Adv} σκω, ὄρο^ω δὲ^{Pt} Μα^{χάονα} ποιμένα λαῶν.
aber but
- [651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔ πιος ἐρέ^{ων}_{FuAkt} πάλιν^{Adv} ἄγγελος εἰμ' Αχι^{λῆ}.
jetzt now aber sagend going|to|say wiederum again
- [652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἴσθα γε ραὶ^{AdjV} δι^{AdjV} οἰος^N_{Pr} ἐ κεῖνος^N_{Pr}
gut well aber du greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, welcher what|sort jener that|man
- [653] δεινὸς^{AdjN} ἀ νήρ[·] τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ ναίτιον^{AdjA} αἰτιό^{ωτο.}
schrecklich terrible bald soon wohl would auch also schuldlosen the|guiltless
- [654] τὸν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἡ μείβετ' ἔ πειτα^{Adv} Γε^{ρήνιος}^{AdjN} ιππότα Νέστωρ.
den him aber but dann then Gerener Gerenian
- [655] τίπτε^{Adv} τὰ^{Pt} ωδ'^{Adv} Αχι^{λεὺς} ὄλο^{φύρεται} υἱας^Α χαιῶν,
warum why denn so thus
- [656] ὄσσοι^N_{Pr} δὴ^{Pt} βέλε^{σιν} βε^{βλήταται} οὐδε^{KonPt} τι^A_{Pr} οἴδε
wie|viele how|many ja indeed auch|nicht and|not etwas anything
- [657] πένθεος, ὄσσον^A_{Pr} ὅ ρωρε<sup>κατὰ^{Prp} στρατόν· οἱ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄ ριστοι^{AdjNSup}
wie|viel how|great durch throughout die who nämlich for Besten the|best</sup>
- [658] ἐν^{Prp} νη^{σὶν} κέα^{ται} βε^{βλημένοι^N}_{PerM/P} ούταμε^{νοι^N}_{PerM/P} τε.^{Pt}
in in getroffen|seiend háving|been|struck verwundet|seiend being|wounded und. and.

[659] βέβληται μὲν δὲν πρ τυδεί δης κρατερὸς AdjN Διομήδης,
zwar der he starker strong

[660] οὔτασται δέ Pt ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτός AdjN ἡδὲ Kon Ἀγαμέμνων·
aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται δὲ Pt καὶ Kon Εύρυπυλος κατὰ Prp μηρὸν ὁ ἴστω·
aber but auch also am down|upon

[662] τοῦτον^A Pr δέ Pt ἄλλον AdjA ἐγώ N Pr νέον Adv ἥγαγον ἐκ Prp πολέμοιο
diesen this aber but anderen other ich I neu new aus out|of

[663] ιῷ απὸ Prp νευρῆς βεβλημένον. A PerM/P αὐτὰρ Kon Ἄχιλλεὺς
von from getroffen|worden, having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς AdjN ἐών N PräAkt Δαναῶν οὐ Pt κήδεται οὐδὲ Kon Pt ἐλεαίρει.
edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ἦ Pt μένει εἰς Prp ὅ Kon κε Pt δὴ Pt νῆες θοαῖς AdjN ἄγχι Adv θαλάσσης
wohl indeed er until bis that daß ever indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἐργείων ἀέκητι Prp πυρὸς δηίοιο AdjG θέρωνται,
un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοῖς N Pr τε Pt κτεινώμεθ' ἐπισχερώ Adv οὐ Pt γὰρ Pt ἐμὴ AdjN ἵς
selbst we|ourselves und and im|Nahkampf hand|to|hand nicht not denn for meine my

[668] ἐσθ' οἵη N Pr πάρος Adv ἐσκευέντι Prp γναμπτοῖστι AdjD μέλεσσιν.
wie such as früher formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθε Kon ὡς Adv ἡβώοιμι βίῃ δέ Pt μοι D Pr ἔμπεδος AdjN εἴη
möchte|doch so aber but mir to|me fest steadfast

[670] ὡς Kon ὄπότε Kon Ἡλείοισι καὶ Kon ἡμῖν D Pr νείκος ἐτύχθη
wie as wenn when und and uns to|us

[671] ἀμφὶ Prp βοηλασίῃ, ὅτε Kon ἐγώ N Pr κτάνοντι τυμονῆσα
um around als when ich I

[672] ἐσθλὸν AdjA γειροχίδην, ὅς N Pr ἐν Prp Ἡλιδίναστα ασκε,
edlen noble der who in in

[673]	ρύστι' ἐ λαυνόμε νος· ^N treibend- being driven.	PräM/P	δ ^N Pr δ ^{Pt} aber he but	ἀ μύνων ^N abwehrend warding off	ῆστι ^D Pr βό εσσιν für seine for hīs
[674]	ἔ βλητ' in in	ἐν ^{Prp} den Vordersten the foremost	πρώ τοισιν ^{AdjP} meiner of mīy	ἐ μῆς ^{AdjG} von from	ἀπὸ ^{Prp} χειρὸς ἄ κοντι, hīs hands
[675]	κὰ δ ^{Adv} hinab down	δ ^{Pt} aber but	ἔ πε σεν, λα οὶ δ ^{Pt} aber but	πε ρίτρεσαν ά γροι ὥ ται.	ά γροι ὥ ται.
[676]	ληίδα aber but	δ ^{Pt} aus out of	ἐ κ ^{Prp} sehr exceedingly	πεδί ου συνε λάσσαμεν viel much	ῆ λιθα ^{Adv} πολλὴν ^{AdjA}
[677]	πεντή ^{Adj} fünfzig fifty	βο ὧ ν ἀ γέ λας, τόσα ^{AdjA} so viele so many	πώεα οιῶν, weite broad	πώεα οιῶν,	πώεα οιῶν,
[678]	τόσσα ^{AdjA} so viele so many	συ ὧ ν συβό σια, τόσ' ^{AdjA} so viele so many	αι πόλι α πλατέ ^{AdjA} weite broad	αι γῶν, αι γῶν, αι γῶν,	αι γῶν,
[679]	ἴ ππους aber but	δε ^{Pt} ξαν θάς ^{AdjA} fuchsfarbene chestnut	ἐ κα τὸν ^{Adj} hundred a hundred	καὶ ^{Kon} und and	πεντή ^{Adj} fünfzig fifty
[680]	πάσας ^{AdjA} alle all	θη λεί ας, ^{AdjA} weiblichen, female,	πολ λῆσι ^{AdjD} vielen with many	δε ^{Pt} aber but	πῶλοι ὡ πῆσαν.
[681]	καὶ ^{Kon} und and	τὰ ^A die these things	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἡ λασά μεσθα πύ λον Νη λήιον ^{AdjA} Nele isch Neleian	εἰσω ^{Adv} hinein inward
[682]	ἐ ννύχι οι ^{AdjN} nächtlich by night	προτὶ ^{Prp} zu toward	ἄ στυ· γε γήθει aber but	δε ^{Pt} φρένα Νη λεύς, erscheinend appearing	Νη λεύς,
[683]	ούνεκά ^{Kon} weil because	μοι ^D mir to me	πολλὰ ^{AdjN} vieles many	νέ ω ^{AdjD} dem jüngling to a youth	πόλε μον δε ^{Pt} aber but
[684]	κήρυ κε ^C aber but	δ ^{Pt} mit at once	ἔ λι γαινον ἄ μ ^{Prp} erscheinend appearing	ῆσι ^D gehend. going.	ῆσι ^D gehend. going.
[685]	τοὺς ^A die those	ἴ μεν ^{Pr} denen to whom	χρείος ὁ φείλετ' ^{Prp} in in	ἴ μεν ^{Pr} in in	δίη ^{AdjD} göttlicher- divine-
[686]	οἱ ^N die who	δε ^{Pt} aber but	συ ναγρόμε νοι ^N zusammen gekommen seiend having gathered	Πυλί ων ^{AdjG} der Pylier of Pylians	ῆ γήτορες ἄ νδρες

[687]	δαίτρευουν· πολέσιν ^{AdjD} γάρ ^{Pt} 'Επειοὶ χρεῖος ὁ φειλον,	vielen to many denn for
[688]	ώς ^{Kon} ήμεις ^N _{Pr} παῦροι ^{AdjN} κεκακωμένοι ^N _{PerM/P} ἐν ^{Prp} Πόλω ῆμεν·	weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in
[689]	ἔλθων ^N _{AorSAkt} γάρ ^{Pt} ὁ ^{Pt} ἔκακωσε βίη ^N Ἡρακληςίη ^{AdjN}	gekommen seiend having come denn for ja then herakleische of Heracles
[690]	τῶν ^G _{Pr} προτέρων ^{AdjG} έτέ ων , κατὰ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔκταθεν ὅσσοι ^N _{Pr} ἄριστοι ^{AdjN}	der of the früheren former herab utterly aber but wie viele as many as Besten· best·
[691]	δώδεκα ^{Adj} γάρ ^{Pt} Νηλῆος ἀμύμονος ^{AdjG} υἱέες ῆμεν·	zweölf twelve denn for tafel losen blameless wie viele as many as Besten· best·
[692]	τῶν ^G _{Pr} οἵος ^{AdjN} λιπόμην , οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN} πάντες ^{AdjN} ὅλοντο.	von denen of them allein alone die who aber but anderen others alle all
[693]	ταῦθ'Α ^{Pr} ὑπερηφανέοντες ^N _{PräAkt} Ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες ^{AdjN}	dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad
[694]	ἡμέας ^A _{Pr} ὑβρίζοντες ^N _{PräAkt} ἄτασθαλα ^{AdjA} μηχανόωντο.	uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things
[695]	ἐκ ^{Prp} δ' ^{Pt} δ' ^N _{Pr} γέρων ἀγέλην τε ^{Pt} βοῶν καὶ ^{Kon} πῶῳ μέγ' ^{Adv} οἰῶν	aus out of aber but der he und and und and sehr great
[696]	εἴλετο κρινάμενος ^N _{AorM/P} τριηκόσι' ^{Adj} ἡδὲ ^{Kon} νομῆας.	ausgesucht habend häving selected ausgesucht habend häving selected dreihundert three hundred und and
[697]	καὶ ^{Kon} γάρ ^{Pt} τῶι ^D _{Pr} χρεῖος μέγ' ^{Adv} ὁ φείλετ' ἐν ^{Prp} “ Ἡλιδί δίη ^{AdjD}	und and denn for ihm to him sehr great in in göttlicher divine
[698]	τέσσαρες ^{AdjN} ἀθλοφόροι ^{AdjN} ἴπιοι αὐτοῖσιν ^D _{Pr} ὅχεσφιν	vier four preis tragende prize winning mit ihrren with their own
[699]	ἔλθόν ^{Tec} _{AorSAkt} μετ' ^{Prp} ἄεθλα · περὶ ^{Prp} τρίποδος γάρ ^{Pt} ἔμελλον	gekommen seiend having come mit after um for denn for
[700]	Θεύσεσθαι · τοὺς ^A _{Pr} δ' ^{Pt} αὖθις ^{Adv} ἄναξ άνδρῶν Ἄγείας	die them aber but dort there

[701]	κάσχεθε , τὸν^A πρὸς^{Pt} έλα τὴρ' ἀφί ει ἀκα χήμενον^A PerM/P ἴππων.
	ihn him aber but bekümmert sore grieved
[702]	τῶν^G πρὸς^N ότι^{Pt} γέρων ἐπέ ων κεχόλωμένος^N PerM/P ηδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων
	deren of these der he zornig geworden angered und and auch also
[703]	ἔξελετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά.^{AdjA} τὰ^A πρὸς^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον ἔς δώκε
	unzählige countless viele- many· die the aber but ander other things in into
[704]	δαιτρεύειν , μή^{Kon} τίς^N οἱ^D πρὸς άτεμβόμενος^N PräM/P κίοι ἴσης.^{AdjG}
	dass nicht lest jemand someone to him verkürzt seidend being deprived der gleichen. of equal share.
[705]	ἡμεῖς^N μὲν^{Pt} τὰ^A πρὸς ἔκαστα^{AdjA} διείπομεν , άμφι^{Prp} τε^{Pt} ἄστυ
	wir we zwar indeed die the things einzelnen each um around auch and
[706]	ἔρδομεν ἰρὰ θεοῖς οἵ^N πρὸς δὲ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι πάντες^{AdjN}
	die they aber but am dritten on the third alle all
[707]	ἡλθον όμως^{Adv} αὐτοί^N πρὸς τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μάνυσχες^{AdjN} ἴπποι
	gleichermaßen together selbst themselves auch and zahlreiche many und and einhufige single hoofed
[708]	πανσυδί η[·]Adv μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D Μολίονε θωρήσ σοντο
	in geschlossener Macht· in full force· mit after aber but ihnen for them
[709]	παιδ' ἔτε^{Adv} ἐόντ' , DuA πρᾶkt οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
	noch yet seiend, being, PräAkt nicht not doch yet sehr very wissend knowing stürmischer off fierce
[710]	ἔστι δέ^{Pt} τις^N Θρυό εσσα πόλις αὶ πεῖα^{AdjN} κολώνη
	aber but eine a certain steile steep
[711]	τηλού Adv ἐπί^{Prp} Ἀλφει ῷ , νεά τη AdjN Πύλου ἡμαθό εντος^{AdjG}
	weit far an upon entlegenste furthest sandigen- sandy·
[712]	τὴν^A πρὸς ἀμφεστρατό ωντο διαρραῖ σαι μεμαῶτες^N PerAkt
	die her begierig seidend. eager.
[713]	ἀλλ' Κον ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδίον μετεκίαθον , ἄμμι^D πρὸς^{Pt} ἀθήνη
	aber but als when ganze whole uns to us aber but
[714]	ἄγγελος ήλθε θέουσα^N PräAkt ἀπ' Prp Ολύμπου θωρήσ σεσθαι
	laufend running von from

[715]	ἐννυχός, AdjN	οὐδ̄, KonPt	άκοντα, AdjA	πύλων κάτα, Prp	λαὸν ἀγειρεύν
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willing unwilling	durch	throughout
[716]	ἀλλὰ, Kon	μάλ, Adv	ἐσσούμενους, A	πολεμίζειν.	οὐδέ, KonPt
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	με, Pr	με, A
					ηλεύνς,
[717]	εἴτα θωρήσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ, μοι	D	ἴπους.		
		aber but	aber but	mir me	
[718]	οὐ, Pt	γάρ, Pt	πώ, Pt	τί, A	μ', A
	nicht not	denn for	noch yet	Pr	Pr
				ξφη ἵδμεν πολεμήια	AdjA
				μαζί	
					ἔργα.
					kriegs mäßige warlike
[719]	ἀλλὰ, Kon	καὶ, Kon	ώς, Adv	ἰππεῦσι με τέπρεπον	ἡμετέροισι
	aber but	auch also	so thus		AdjD
					unseren our own
[720]	καὶ, Kon	πεζός, AdjN	περ, Pt	ἐών, N	ἐπει, Kon
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since
					ώς, Adv
					ἄγε νεῖκος οὐθίνη.
[721]	ἐστι δέ, Pt	τις, N	ποταμὸς	Μινυοῦς, AdjN	εἰς, Prp
	aber but	einen a certain	Minyer isch Minyeian	in	ἀλλα
					βάλλων, PräAkt
					werfend casting
[722]	ἐγγύθεν, Adv	Ἀρήνης, Adv	ὅθι, Adv	μείναμεν	ἵνω δῖαν, AdjA
	nahe near		wo where		göttliche holy
[723]	ἰππῆς εἰς Πυλίων, AdjG	τὰ, N	δ', Pt	ἐπέρρεον	ἐθνεα πεζῶν, AdjG
	der Pylier, of Pylians,	die the	aber but		der Fußgänger. of foot men.
[724]	ἐνθεν, Adv	πανσυδίη, Adv	σὺν, Prp	τεύχεσι	θωρηχθέντες, N
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with		AorPas
					gerüstet worden seiend having been armed
[725]	ἐνδιοι, Adv	ικόμεσθ'	ἰερὸν, AdjA	ρόσον	Ἀλφειοῖο.
	mittags at mid day		heiligen sacred		
[726]	ἐνθα, Adv	Διὶ ρέ	ξαντες, N	ὑπερμενεῖ, AdjD	ἰερὰ καλά, AdjA
	dort there	verrichtet habend having sacrificed		über mächtigen very mighty	
[727]	ταῦρον	δ', Pt	Ἀλφειῷ, ταῦρον	δέ, Pt	Ποσειδάωνι,
	aber but		aber but		
[728]	αὐτὰρ, Kon	Αθηναίη	γλαυκόπιδος, AdjD	βοῶν	ἄγε λαίην, AdjA
	aber but		eu längigen grey eyed		
					herden führende, herd bred.

- [729] δόρπον ἔ πειθ·^{Kon} έλό μεσθα κα τὰ^{Prp} στρατὸν ἐν^{Prp} τελέ εσσι,^{AdjD}
dann then durch throughout in in vollzählig, companies,
- [730] καὶ^{Kon} κατε|κοιμή θημεν ἐν^{Prp} ἔντεσιν οἴσιν^D_{Pr} ἔ καστος^{AdjN}
und and in in in|denen with|his|own jeder each
- [731] ἀμφὶ^{Prp} ὅ ἀς ποτα|μοῖο. ἀ|τὰρ^{Kon} μεγά θυμοι^{AdjN} Ἐ πειοι
um around aber but großmütige great|souled
- [732] ἀμφέ σταν δὴ^{Pt} ἄστυ δι αρραι σαι μεμα ὥτες^N_{PerAkt}
ja indeed begierig|seiend-eager
- [733] ἀλλά^{Kon} σφι^D_{Pr} προπά ροιθε^{Adv} φά νη μέγα^{AdjN} ἔργον Ἀ ρηος·
aber but ihnen to|them voraus before groß great
- [734] εὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἡλιος φαέ θων^N_{PräAkt} ὑπε|ρέσχεθε γαίης,
als|bald when denn for leuchtend shining
- [735] συμφερό μεσθα μά χη Διύ τ^{Pt} εύχομε νοι^N_{Präm/P} καὶ^{Kon} Ἄ θήνη.
und and betend|seiend praying und and
- [736] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Πυλί ων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἐ πειῶν ἔπλετο νείκος,
aber but als when ja der|Pylier of|Pylians und and
- [737] πρῶτος^{AdjN} ἐ γάνων^N_{Pr} ἔλον ἄνδρα, κό μισσα δὲ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους,
zuerst first ich | aber but einufige single|hoofed
- [738] Μούλιον αίχμη τήν· γαμ βρὸς δ·^{Pt} ἦν Αύγει αο,
aber but
- [739] πρεσβυτά την^{AdjASup} δὲ^{Pt} θύ γατρ' εἰ χε ξαν θήν^{AdjA} Ἄγα μήδην,
älteste eldest aber but blonde fair|haired
- [740] ἡ^N_{Pr} τόσα^{AdjN} φάρμακα ἔδη ὕ σα^N_{Pr} τρέφει εύρει^α^{AdjN} χθών.
die who so|viele so|many wie|viele as|many|as weite wide
- [741] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐ γώ^N_{Pr} προσι|όντα^A_{PräAkt} βά λον χαλ κήρεϊ^{AdjD} δουρί,
den him zwar ich heran|kommen|den towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted
- [742] ἥριπε δ·^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησιν· ἐ γώ^N_{Pr} δ·^{Pt} ἐς^{Prp} δίφρον ὁ ρούσας^N_{AorSAkt}
aber but in in ich | aber but in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] στῆν ῥά^{Pt} με τὰ^{Prp} προμάχοισιν· ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Επειοί
ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN} ἐπει^{Kon} ἴδον ἄνδρα πεσόντα^A ΑorSAkt
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἵππη^N ων, ὃς^N Πρ ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
der who

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐγών^N Πr ἐπόρουσα κελαινῇ^{AdjD} λαίλαπι^N ἴσος^{AdjN}
aber but ich I dunkler to|dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα^{Adj} δέ^{Pt} ἐλον δίφρους, δύο^{Adj} δέ^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐκαστον^{AdjA}
fünfzig fifty aber but zwei two aber but ringsum apart jeljeden each

[748] φῶτες ὁδάξ^{Adv} ἔλον οῦδας ἐμῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δαμέντες.^N AorPas
mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] καί^{Kon} νῦ^{Pt} κεν^{Pt} Ἀκτορίωνε μολίσονε παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl would

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} Πr πατήρ εύρη^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἐνοσίχθων
wenn if nicht not sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] ἐκ^{Prp} πολέμου ἐσάωσε καλύψας^N AorAkt ἡέρι πολλῇ^{AdjD}
aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] ἐνθα^{Adv} Ζεὺς^N Πυλίοισι^{AdjD} μέγα^{AdjA} κράτος^N ἐγγυάλιξε·
dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπόμεσθα διὰ^{Prp} σπιδέος πεδίοι
so lange so|long denn for nun then durch through

[754] κτείνοντές^N ΠräAkt τ'^{Pt} αὐτοὺς^A Πr ἀνά^{Prp} τ'^{Pt} ἔντεα καλὰ^{AdjA} λέγοντες,^N ΠräAkt
tötend killing und sie them über up|and|down und schöne fair sammelnd, gathering,

[755] ὅφρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασίου πολυπύρου^{AdjG} βήσαμεν ἵππους
bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] πέτρης^N τ'^{Pt} ολενίης^{AdjG} καὶ^{Kon} Αλησίου^N ἐνθα^{Adv} κολώνη^N
und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] κέκληται· ὅθεν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀπέτραπε λαὸν Άθηνη.
woher whence wieder back|again

[758] ἔνθε^{Adv} ἄν δρα κτείνας^N ΑorSAkt πύμα τον^{AdjA} λίπον· αὐτὰρ^{Kon} Άχαιοι
dort there getötet|habend having|killed letzten last aber but

[759] ἀψ^{Adv} ἀπό^{Prp} Βουπρασίοιο Πύλονδ^N ἔχον ὥκεας^{AdjA} ἵππους,
wieder back von from schnelle swift

[760] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} εὔχετό ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ'^{Pt} ἀνδρῶν.
alle all aber and und and

[761] ώς^{Adv} ξον, εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ξον γε,^{Pt} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. αὐτὰρ^{Kon} Άχιλλεὺς
so thus wenn if einst ever ja, indeed, unter among aber but

[762] οἷος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρε τῆς ἀπονήσεται· η^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A προϊώ
allein alone der of|the wahrlich auch indeed and ihn him

[763] πολλὰ^{AdjA} μετακλαύσεσθαι ἐπει^{Kon} κ'^{Pt} ἀπό^{Prp} λαὸς ὅληται.
vieles many sobald when then wohl from

[764] ω^O πέπον^{η^{Pt}} μὲν^{Pt} σοι^D γε^{Pt} Μενοίτιος^N ώδ^{Adv} ἐπέτελλεν
wahrlich indeed zwar at|least dir to|you ja indeed so thus

[765] ἡματι^T τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ'^A πρε^{Kon} φθίης^A Ἄγαμέμνονι πέμπε,
dem the als when dich you aus from

[766] νῷι^{DuD} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἔνδον^{Adv} ἐόντες^N πρᾶ^{Akt} εγώ^N πρ^{Kon} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Οδυσσεὺς
uns|beiden aber and ja drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike

[767] πάντα^{AdjA} μάλιστ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις^N ἡ^{Prp} κούομεν^{ως^{Kon}} ἐπέτελλε.
alles all|things sehr very in in wie as

[768] Πηλῆιος δ'^{Pt} ικόμεσθα δόμους εὖ^{Adv} ναιετάοντας^A πρᾶ^{Akt}
aber but gut well bewohnt|seidende dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον^T τε^C πρᾶ^{Akt} κατ^{Prp} Άχαιίδα πουλυβότειραν^{AdjA}
versammelnd gathering über throughout viel|vieh|nährende. much|nourishing.

[770] ἔνθε^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Pt} θε^{Adv} ἦρωα Μενοίτιον εύρομεν^{ἔνδον^{Adv}}
dort there aber but dann then drinnen within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ, A^{Pr} πὰρ^{Prp} δ', Pt^A Αχιλῆα· γέρων δ', Ptⁱ πηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς
und and dich, you, bei beside aber and aber and Pferde|lenker chariot|driving

[772] πίονα^{AdjA} μηρία^{AdjA} καὶ ε βοὸς Διὸς τερπικες ραύνω^{AdjD}
fette rich Donner|liebenden joying|in|thunder

[773] αὐλῆς^N ἐν^{Prp} χόρ^{Tau} τῷ· ἔχε^{δὲ} Pt^A χρύσειον^{AdjA} ἀλεισον^N
in in aber but goldenen golden

[774] σπένδων^N PrÄkt schenkend pouring|libation αἴθοπα^{AdjA} οῖνον^N ἐπ'^{Prp} αἴθομέ^N νοι^D PrM/P brennenden burning iε ροῖστ.^{AdjD} Opfern. holy|things.

[775] σφῶι^{DuD} Pr^{μὲν} Pt^A μὲν^{Pt} βοὸς^{Prp} ἐπε^{τον} κρέα, νῶι^{DuD} Pr^{δ', Pt} ε^{πειτα} Adv^{Adv}
euch|zweien zwar um around uns|beiden to|jus|two aber but danach then

[776] στῆμεν^ἐνι^{Prp} προθύροισι· τα φῶν^N AorAkt^A δ', Pt^{ἀνόρουσεν} Αχιλλεύς,
in in erschrocken|seidend stunned aber but

[777] ἐ^ε Prp δ', Pt^{ἄγε} χειρὸς^ἐλών, N^{AorAkt} κατὰ^{Prp} δ', Pt^{ἐδριά} ασθαι^ἄνωγε,
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab down aber and

[778] ξένια^A τ'^{Pt} εὖ^{Adv} παρέ^{θηκεν}, α^N Pr^{welche} τε^{Pt} ξείνοις^N θέμις^N ἐστίν.
und and gut well und and

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τάρ^{Tau} πημεν^ἐδητύος^N ἡδὲ^{Kon} ποτῆτος,
aber but sobald when und and

[780] ἥρχον^ἐγὼ^N Pr^{μύ} θοιο^N κε^{λεύων^N} PrÄkt^A ὕμμ^{'A} Pr^{ἄμ} Prp^ε πεσθαι·
ich I befehlend ordering euch you zugleich together

[781] σφῶ^{DuN} Pr^{δὲ} Pt^{μάλ'} Adv^{Adv} ἥθελε^{Tau}, τῶ^{DuN} Pr^{δ', Pt} ἄμφω^{AdjDuN} πόλλ^{, AdjA} ἐπέ^{τελλον.}
ihr|beide you|two aber but sehr very die|beiden the|two aber but beide both vieles much

[782] Πηλεὺς^N μὲν^{Pt} ω^D Pr^A παιδὶ γέρων^{ἐπέ} τελλ' Αχιλῆ^N
zwar indeed seinem to|hish

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν^{ειν} καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι^{ειν} ἄλλων^{AdjG}
immer always und and überlegen preeminent der|anderen· of|others·

[784] σοὶ^D Pr^{δ', Pt} αῦθ^{'Adv} ὥδ^{'Adv} ἐπέ^{τελλε} Με νοίτιος Ακτορος^N υιός·
dir to|you aber wiederum again so thus

[785] Τέκνον ἐ μὸν^{AdjN} γενεῖ ἢ μὲν^{Pt} ὑπέρτερός^{AdjNKmp} ἔστιν Ἀχιλλεύς,
mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} ἐσσι· βίη^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων.^{AdjNKmp}
älter older aber but du you aber but der he ja indeed viel much besser. better.

[787] ἀλλά^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσθαι πυκινὸν^{AdjA} ἐπος^N_{Pr} ὥποθεσθαι
sondern but gut well ihm to|him dichtes shrewd und and

[788] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαίνειν· ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πείσεται εἰς^{Prp} ἄγαθόν^{AdjA} περ.^{Pt}
und and ihm to|him der he aber but in to das|Gute good zwar. indeed.

[789] ως^{Adv} ἐπέτελλά^N_{Pr} γέρων, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λήθεαι· ἀλλά^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
so thus der he du you aber but sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτα^A_{Pr} εἴ ποις Ἀχιλῆι δαίφρονι^{AdjD} αἰ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.
diese|these|things Kampf|verständigen war|minded wenn if wohl ever

[791] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} οἵδι^N_{Pr} εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαιμονίθυμὸν ὁρίναις
wer who aber then ob if wohl ever ihm to|him mit with

[792] παρειπών^N_{AorAkt} ἀγαθή^{AdjN} δέ^{Pt} παραίφασίς^N ἔστιν ἐταίρου.
zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τινά^A_{Pr} φρεσὶν^N_{Pr} ἵστι^D_{Pr} θεοπροπίην ἀλείνει
wenn if aber irgendeinen but someone in|denen in|which

[794] καὶ^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} πὰρ^{Prp} Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια^{AdjN} μῆτηρ,
und and irgend etwas ihm von|Seiten from erhabene august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A_{Pr} περ^{Pt} προέτω, ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐπέσθω
sondern but dich you doch indeed zugleich together aber and anderer other

[796] Μυρμιδόνων, αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φόως Δαναοῖσι γένηται.
wenn if wohl ever etwas something

[797] καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα καλὰ^{AdjA} δότω πόλεμον δέ^{Pt} φέρεσθαι,
und and dir to|you schöne fine aber and

[798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σέ^A_{Pr} τῷ^D_{Pr} εἴ σκοντες^N_{PrAkt} ἀπόσχων ται πολέμοι
wenn if wohl dich you dem to|him gleichend Likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δέ πτ. ἀρήϊοις AdjN aber and kriegerische warlike
[800] τειρόμενοι· N PräM/P ὄλιγης AdjN δέ πτ. τέ πτ. ἀνάπνευσις πολέμοιο. ermattet seind· being worn· klein small aber auch but and
[801] ὥστα Adv δέ πτ. κέπτης AdjN κεκμητάς A PerAkt leicht easily aber doch would kraftvolle vigorous ermüdet worn out
[802] ὥσταισθε προτὶ Prp ἀστυνεῶν ἀπὸ Prp καὶ Kon κλισιάων. nach toward weg away from und and
[803] ὡς Adv φάτο, τῷ D Pr δέ πτ. ἄρα Prt θυμὸν ἐνὶ Prp στήθεσσιν ὅρινε, so thus ihm aber but ja then in in
[804] βῆ δέ πτ. θέειν παρὰ Prp νῆας ἐπί Prp Αἰακίδην Ἀχιλῆα. aber and an beside zu toward
[805] ἀλλά Kon ὅτε Kon δὴ πt κατὰ Prp νῆας οὐδεσσῆος θεῖοις AdjG aber but als when indeed ja an den entlang along göttlichen godlike
[806] ἵξε θέων N PräAkt Πάτροκλος, ἵνα Kon σφὶ D Pr ἀγορῆ τε πt θέμις τε πt laufend running wo where ihnen for them und and und and
[807] ἦην, τῇ D Pr δὴ πt καὶ Kon σφὶ D Pr θεῶν ἐτεύχατο βωμοί, dort at which indeed ja und and ihnen to them
[808] ἔνθα Adv οἱ D Pr Εὔρύπου λος βεβλημένος N PerM/P ἀντεβόλησε dort there ihm to him verwundet seind having been struck
[809] διογένης AdjN Εὖ αιμονί δης κατὰ Prp μηρὸν ὁ ἴστω Zeus geborener Zeus born gegen down upon
[810] σκάζων N PräAkt ἐκ Prp πολέμου κατὰ Prp δέ πt νότιος AdjN ρέεν ίδρως hinkend limping aus out of hinab down aber but feucht moist
[811] ὕμων καὶ Kon κεφαλῆς, ἀπὸ Prp δέ πt ἔλκεος ἀργαλέος AdjG und and von from aber but schmerzlichen grievous
[812] αἷμα μέλαν AdjN κελάρυζε· νόος γε πt μὲν πt ἔμπεδος AdjN ἡνν. schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

[813] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἵδων^N_{AorSAkt} ὡκτειρε Με νοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,
ihn aber gesehen|habend having|seen tapferer valiant

[814] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὀλοφυρόμενος^N_{Präm/P} ἔπει απτερόεντα^{AdjA} προσηγύδα·
und ja wehklagend lamenting geflügelte winged

[815] ἄϊ δειλοί^{AdjN} Δαναῶν ἡγήτορες^N ἥδε^{Kon} μέδοντες^N_{PräAkt}
ach ah elend wretched und and Herrschende ruling

[816] ὡς^{Adv} ἂρ^{Pt} εἰ μέλλετε^{Adv} τῇλε^{Adv} φίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος^N αἶης
so thus ja then fern far der|Freunde off|friends und and πατρίδος αἶης

[817] ἄσειν^{Prp} ἐν^{Prp} Τροίῃ ταχέας^{AdjA} κύνας^N ἀργέτι^{AdjD} δημῶ.
in in schnelle swift hell|glänzendem τό|Argive

[818] ἀλλά^{Kon} ἄγε^{Adv} μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} εἰπε διοτρεψες^{AdjV} Εύρύπυλ' ἥρως,
aber but mir to|me dies this Zeus|genährter Zeus|nurtured

[819] εἴ^{Kon} δέ^{Pt} ξτι^{Adv} πιο^{Adv} σχήσουσι πελώριον^{AdjA} Ἔκτορ' Αχαιοί,
oder or ja noch still wohl perhaps riesigen huge

[820] ἦ^{Pt} ἦδη^{Adv} φθίσονται^{Prp} ὑπερ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δουρὶ δαμέντες^N_{AorPas}
oder or schon already unter|von under ihm by|him bezwungen|worden|seien^{Adj} having|been|subdued

[821] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εύρύπυλος βεβλημένος^N_{PerM/P} ἀντίον^{Adv} ηύδα·
ihn aber wieder again verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply ηύδα·

[822] οὐκέτι^{Adv} διογενές^{AdjV} Πατρόκλεες^N ἄλκαρ Αχαιῶν
nicht|mehr Zeus|geborener Zeus|born

[823] ἔσσεται, αλλά^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ μελαίνη σιν^{AdjD} πεσέονται.
sondern but in in schwarzen black

[824] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὡσιοὶ^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἥσαν ἄριστοι^{AdjN}
die zwar denn ja alle, all, wie|viele as|many|as früher formerly die|Besten, best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται βεβλημένοι^N_{PerM/P} οὔταμενοι^N_{PerM/P} τε^{Pt}
in in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seien^{Adj} having|been|wounded und and

[826] χερσὶν ὑπο^{Prp} Τρώων τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένος^N ὄρυσται αἰέν. Adv
unter|von under deren of|them aber but immer. always.

[827]	ἀλλ' Kon	έμε A	μὲν Pt	σὺ N	πρ σάωσον	ἄγων N	PräAkt	έπι Prp	νῆα μέλαιναν, AdjA
	aber but	mich me	zwar indeed	du	you	führend leading	zulauf to		schwarzes, black,
[828]	μηροῦ δ' Pt	έκταμ' ὁ ιστόν,	ἀπ' Prp	σύτοῦ G	πρ δ'	πάιμα κελαινὸν	AdjA		
	aber but	von from	ihm from it	aber but		schwarzes black			
[829]	νίζ' υδατὶ λιαρῶ, AdjD	έπι Prp	δ' Pt	ήπια AdjA	φάρμακα	πάσσε			
	lau warmem, warm,	darauf on	aber but	milde gentle					
[830]	έσθλά, AdjA	τά A	πρ σε A	προτί Prp	φασιν Αχιλῆος δεδι δάχθαι,				
	gute, good,	die which	dich you	in Bezug auf toward					
[831]	δν A	Χείρων	έδιδαξε δικαιότα τος	AdjNSup	Κενταύρων.				
	den whom		gerechter most just						
[832]	ἰητροὶ μὲν Pt	γὰρ Pt	Ποδαλείριος	ἡδε Kon	Μαχάων				
	zwar indeed	denn for		und and					
[833]	τὸν A	μὲν Pt	ἐνī Prp	κλισίησιν ὁ ίομαι	έλκος ἔχοντα A	PräAkt			
	den the one	zwar indeed	in in		tragend having				
[834]	χρηζόντα A	PräAkt	καὶ Kon	αὐτὸν A	ἀμύμονος	AdjG	ἰητῆρος		
	bedürfend needing		und and	selbst himself	tadellosen of blameless				
[835]	κεῖσθαι· δὲ N	δ' Pt	ἐνī Prp	πεδίῳ Τρώων μένει	όξενος AdjA	Ἄρης.			
	der he	aber but	auf in		scharfen sharp				
[836]	τὸν A	δ' Pt	αὖτε Adv	προσέειπε Μενοιτίου	ἄλκιμος AdjN	υἱός·			
	ihn him	aber but	wiederum again		tapferer valiant				
[837]	πῶς Adv	τὰρ Pt	ἔοι τάδε N	ἔργα τί A	ρέξομεν	Εύρύπουλ' Ἡρως			
	wie how	denn then	dieses these	was what					
[838]	ἔρχομαι	ὅφε Kon	Αχιλῆι δαίφρονι	AdjD	μῦθον ἐνίσπω				
		damit so that	kampf verständigen battle minded						
[839]	δν A	Nέστωρ	έπει τελλε Γερήνιος	AdjN	οὔρος Αχαιῶν·				
	das which		Gerenische Geranian						
[840]	ἀλλ' Kon	οὐδε KonPt	ῶς Adv	περ Pt	σεῖο G	μεθήσω	τειρομένοιο. G	PräM/P	
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed	deiner of you		gequälten. being worn down.		

[841] ἦ, Pt καὶ Kon ὑπὸ Prp στέρνοιο λαβών N AorSAkt ἄγε ποιμένα λαῶν
so, and unter under
then, and under
ergriffen|habend having|taken

[842] ἐξ Prp κλισίην· θεράπων δὲ Pt ἵδων N AorSAkt ὑπέ χευε βοείας, AdjA
in into aber but gesehen|habend having|seen rinderne. ox|hides.

[843] ἐνθά Adv μιν^A Pr ἐκτανύσας N AorSAkt ἐκ Pr μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
dort there ihn him ausgestreckt|habend having|stretched|out aus out|of

[844] ὀξὺ AdjA βέ λος περιπευκές, AdjA ἀπ' Pr αὐτοῦ G Pr δ' Pt αἷμα κε λαινὸν AdjA
scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὅδα τι λιαρῷ, AdjD ἐπὶ Pr δὲ Pt ρίζαν βάλε πικρὴν AdjA
lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διατρίψας N AorSAkt ὄδου νήφατον, AdjA ἥ N Pr οἱ D Pr ἀπάσας AdjA
zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde, pain|soothing, die ihm to|him alle all

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸ N Pr μὲν Pt ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' Pt αἷμα.
das the zwar indeed aber but